
newsmag



N 258 | DECEMBRE 2020

Bulletin bilingue | Zweesproochege Buert



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.327

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 259

Fraen | Femmes | 152

Männer | Hommes | 107



Éditeur responsable

Administration communale de Schiffflange



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



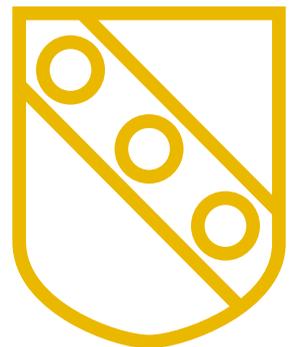
Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

4.800 exemplaires



Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du maire	06
Retrospektiv Rétrospective	08
Aweiung vum neien Déierenasyl	09
Nationale Commemoratiounsdag	10
„Grousse Maart“	11
Neues Boulodrome-Gebäude in Schiffingen	12
Nohaltegkeetsdag	13
Actualités du «Schëfflenger Konschthaus»	14
Ateliers pédagogiques du «Schëfflenger Konschthaus»	16
Nationalen Dag vum Bam	18
Orange Week 2020	18
Nikolausfeier einmal anders	19
Cours de formation pour babysitters 2020	20
Formation «Gender 4 Kids»	21
Nei Mataarbechter Nouveaux collaborateurs	21
Neiegkeeten Nouveautés	22
Rubrik „Schëffleng – gëschter an haut“	23
Bildungslandschaft	24
Changement de la tournée de la collecte des sacs bleus	26
Schifflange, ça change avec les collecteurs de mégots	27
Eis aktuell Chantieren	28
Subsides extraordinaires uniques pour commerçants	30
Schëffleng am Schnéi	31
Man and the Biosphere	32
Parlons de Esch2022	34
Youth Mag	
Save the Date	36
Verschiddenes Divers	38
Service de l'urbanisme et du développement durable	39
D'Diversitéit an d'Zesummeliewen an der Gemeng Schëffleng	46
Interdiction de feux d'artifice	50
Infoblatt Brillen	51
Infoblatt Leuchtmittel	52
Infoblatt Clever akafen	53
Gemengerotssëtzung Réunion du Conseil communal	54
Politik Politique	58







Paul Weimerskirch
Buergermeeschter | Bourgmestre

Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,

LU — Schéi Feierdeeg...

... fir lech all. Jo dat wënne mir lech vun Häerzen, wuelwëssend, datt d'Chrëschtdeeg an de Wiessel eriwwer vun 2020 op 2021 ënnert engem anere Stär steet ewéi dat déi lescht Joren de Fall wor.

Doheem bleiwen. Homeschooling an -working woren ugesot. Deelweis kee Sport, keng Kultur. Et wor alles anescht ewéi soss. Dës Covid-19-Pandemie huet a wäert eis weider villes ofverlaangen. Leit verzweiwelen, well se krank, well se eleng sinn, well se ëm hir Existenz, ëm hir Zukunft fäerten. Jo, et ass net einfach fir keen.

Allerdéngs mir bleiwe gefuerdert, och wa lues a lues Liicht um Enn vum Tunnel ze erkennen ass. Et gëllt ëmmer nach vigilant ze sinn an déi sanitär Consignen ze respektéieren.

Déi lescht Méint wore glécklecherweis och gezechent vu Solidaritéit a Versteedsdemech. E grouse Merci all deenen, déi mat Devouement, Loyalitéit a mat Engagement - oder och mat engem oppenen Ouer oder léiwe Wuert - fir anerer do woren. All déi, déi fräiwëlleg am Asaz woren, all déi, déi medezinesch Hëllef gelescht hunn, a vill anerer, meritéieren dofir grouse Respekt an Unerkennung.

Wat wichteg am Liewen ass, dat ass eis Gesondheet an d'Wuelbefannen, dat ass d'Gléck an d'Zefriddenheet vum Zesummeliewen an dat ass d'Freed vum Deeel mat de Léifsten. Jo, all dat a vill méi wënne mir lech fir dës Feierdeeg, wënne mir lech fir dat Neit Joer, wënne mir lech fir d'Zukunft, an dat vun Häerzen. •

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

FR — Joyeuses Fêtes...

... pour tout le monde ! C'est mon vœu le plus cher que j'adresse à vous dans cette période de l'année, marquée par l'arrivée des fêtes de Noël et de Nouvel An, qui, cette année, ne ressemble plus à ce que nous avons connu dans le passé.

Depuis des mois, notre quotidien est fonction des prémisses du « restez chez vous », du « homeworking », du « homeschooling » ainsi que de la privation presque totale des activités sportives et culturelles, mesures qui nous sont imposées par cette pandémie du COVID-19.

Parallèlement à tous ces sacrifices au niveau de nos activités, les gens sont de plus en plus désespérés. La maladie, la solitude et les angoisses existentielles sont le calvaire que nous vivons actuellement. Il ne saurait être question de lâcher prise, malgré les lueurs d'espoir qui commencent à surgir à l'horizon. Il appartient à tout un chacun

de rester vigilant, de continuer à respecter les consignes sanitaires afin de mener à bien cette lutte qui est globale.

Néanmoins, les derniers mois ont également suscité un énorme esprit de solidarité et de compréhension. J'adresse mes remerciements les plus sincères à toutes les personnes, tous métiers confondus, qui engagent leur énergie, leur savoir-faire et leur dévouement pour aider autrui ! Leur dévouement et leur altruisme méritent notre plus profond respect.

Finalement, cette crise nous a appris que la santé, le bien-être et le bonheur partagé avec ceux qui nous sont chers, sont les biens les plus précieux que nous pouvons posséder. Et c'est justement tout ce que je vous souhaite de plein pour ces jours de fêtes, pour l'année à venir et pour le futur. •



Retro- spektiv

Eis Retrospektiv wërft ëmmer e Bléck op dat, wat an der leschter Zäit un Aktivitéiten an der Gemeng gelaf ass.

Dacks huet dat, an dëser spezieller Zäit, missen am klengen Krees sinn, well di sanitär Mesuren näischt anescht erlaabt hunn. Zweek wichteg Eventer sinn leider a leschter Minutt ofgesot ginn, dat war d'Aweiung vum Boulodrome an den 1. Nohaltegkeetsdag. Dir fannt awer hei am Newsmag e klengen informative Bericht iwwert dat neit Gebai fir de Péta-Boules an Dir kënnt noliesen, firwat d'Gemeng Schëffleng den 1. Nohaltegkeetsdag hätt kéinte feieren.



Aweiung vum neien Déierenasyl



LU — En Donneschdeg, den 8. Oktober 2020 war d'Aweiung vum neien Déierenasyl zu Schëffleng.

A Presenz vum Minister Romain Schneider, huet den Här Buergermeeschter, Paul Weimerskirch, zesumme mat de Schäfte Albert Kalmes, Marc Spautz a Carlo Lecuit sou wéi verschidde Memberen aus dem Gemengerot, sech gefreet, datt hien de Schlëssel, respektiv de Badge, fir di nei a modern Opfangstruktur fir Hond a Kaz iwverreechen duerft an datt „d'Association pour la Protection des Animaux“ (APAS) vu Schëffleng sech vun elo un nees mat neiem Schwong an neie Méiglechkeeten fir den Déiereschutz asetze kann. En extra grouse MERCI ass un den Éierebuergermeeschter Roland Schreiner gaangen, deen de ganzen Dossier un d'Rulle bruecht huet. Net ze vergiesse sinn awer och d'Intervenante vum Chantier, di vill fläisseg Hänn an d'Gemengeservicer, déi dozou bäigedroen hunn, datt sech d'Resultat weise léisst.

Dat fénnt och de President vun der APAS, de Sacha André, dee vun enger flotter, moderner Infrastruktur fir d'Déiere geschwat huet. Si wäerten op alle Fall alles dru setzen, fir deem neie Bild vun der Entrée an d'Uertschaft gerecht ze ginn, net nëmme visuell mee mat vill benevoller an och professioneller Aarbecht.

No der Ried vum Landwirtschaftsminister gouf dunn, a Begleedung vun der Muppeseniorin Dolly, de Ruban duerchgeschnidden an en Tour duerch d'Raimlechkeete gemaach ier d'Gemeng op e Patt invitéiert huet.





Nationale Commemorationsdag

LU — Duerch e Rondschreiwes vun der Regierung sinn all d'Lëtzebuerger Gemengen opgeruff ginn un d'Enn vum Zweete Weltkrich an u seng vill Affere ze gedenken. Affere där hiert Undenken NI däerf a Vergiessenheet geroden. Dëst Joer, esou steet et an der Proklamatioun vun der Regierung, soll ganz besonnesch un déi jonk Frae geduecht ginn, déi als Zwangsaarbechterinnen an de „Reichsarbeitsdienst“ geruff goufen. 58 Fraen sinn ni méi Heem komm a sinn an der Friemd gestuerwen.

Hei zu Schëffleng hat de Schäfferot e Samschden, de 17. Oktober op d'Feierlechkeeten am klengen Krees invitéiert. Nom Gesang vun eisen dräi Gesangsveräiner an der „sonnerie aux morts“, gespillt vun der Schëfflenger Musek, huet de Schäfferot an d'Vertrieder vun den „Enrôlés de Force“, der „LPPD“, de Gewerkschaften an dem „Syndicat d'Initiative“ Blumme virum Monument op der Gemengeplaz néiergeluet.

A senger Ried huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch un di schwéier Momenter erënnert, déi op den 10. Oktober 1941 zeréckginn, wéi d'Lëtzebuerger mat Nodrock a grousser Däitlechkeet hirem Wëllen Ausdrock ginn hunn: „Mir wëlle bleiwe, wat mir sinn“.

Mam Sange vun der „Heemecht“ hunn d'Feierlechkeeten hiren Ofschluss fonnt.



„Grousse Maart“



LU — Ouverture vun der Saison 2020/2021 vum „Grousse Maart“

Wéi all Joer gouf déi nei Saison fir de „Grousse Maart“ op der Fräiheitsplaz am Oktober agelaut. Och dëst Joer waren de „Lëtzebuerger Maarteverband“, „d'Association des Professionnels des Foires et Marchés“ an den „ACAS-Geschäftsverband Schëffleng“ vum Schëfflenger Schäfferot op déi offiziell Ouverture vun der Saison invitéiert.

An enger kuerzer Usprooch huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch, begleet vun de Schäffen Albert Kalmes a Carlo Lecuit, betount, dass si frou sinn, d'Maartleit all zweete Méinden am Mount op der Fräiheitsplaz begréissen ze kënnen. E grousse Merci huet de Paul Weimerskirch un d'Händler gericht, déi bei all Wieder hire Stand op der Plaz oprichten, an dësem Merci ass och de Romain Bertrang ageschloss, deen als Koordinator eng wichteg Aufgab erfëllt.

Als Merci huet de „Lëtzebuerger Maarteverband“ der Gemeng Blummen iwwerreecht.

No der offizieller Ouverture gouf et fir all Visiteur e Kaffi an e Croissant a si konnten duerno gemittlech iwwert de Maart trëppelen.



Neues Boulodrome-Gebäude in Schifflingen



Einweihung 1979

DE — Keine offizielle Einweihung wegen der zu hohen Coronazahlen

Am 23. Oktober sollte es soweit sein: Das neue Boulodrome-Gebäude sollte im Beisein von Minister Dan Kersch, dem Bürgermeister Paul Weimerskirch und den Schöffen Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit eingeweiht werden. Leider wurde die Einweihung wegen der zu hohen Infektionszahlen kurzfristig abgesagt.

Der Pétanque-Club PETA-BOULES, der 1978 gegründet wurde, konnte das erste Clubhaus im Jahre 1979 einweihen. Dieses entstand durch umfangreiche Eigenleistungen des Vereins. Das Gebäude sowie die Sportanlage entsprachen in den letzten Jahren jedoch nicht mehr den angestrebten Standards.

Mit der Genehmigungsentscheidung des Innenministeriums vom 16. Dezember 2016 zum speziell ausgearbeiteten Teilbebauungsplans „PAP Zeroderitt“ (abrufbar unter schiffflange.lu/documents) wurde der legale Rahmen geschaffen um ein größeres Bauprojekt anzugehen. Am 10. Februar 2017 wurde dann einstimmig im Gemeinderat beschlossen, dem PETA-BOULES neue Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen.



Gebäude 2017

Der Neubau begann mit dem Abriss der alten, bestehenden Gebäudeeinheit und wurde durch den Bau eines modernen, eingeschossigen, zweiteiligen Gebäudes ersetzt. Dieses besteht aus einer gemütlichen Ausschankecke, Funktionsräumen, Toiletten, sowie einer Halle mit Innenspielfeldern. Das Außenspielfeld wurde nahezu in seiner vorherigen Größe neu aufgebaut, der Außenbereich um eine naturnahe Parkplatzanlage für die Besucher ergänzt. Es ist hervorzuheben, dass sowohl das Gebäude, als auch der äußere Sportbereich stufenlos begangen werden können. Somit sind alle öffentlichen Bereiche Besuchern mit eingeschränkter Mobilität zugänglich.

Dem Verein steht nunmehr eine adäquate und nagelneue Anlage zur Verfügung, die es ermöglicht über das ganze Jahr sowohl Freiluft- als auch Binnenturniere zu organisieren.



Neubau 2020

« Nohaltegkeetsdag »

FR — Suite à la situation du COVID 19 fin octobre, la Commune de Schifflange a dû annuler la 1^{er} édition du « Nohaltegkeetsdag ». Malgré cette annulation, nous vous présentons les informations clés de ce projet intéressant.

En mai 2018, Camille Gira, alors secrétaire d'Etat au Ministère de l'Environnement, a confié au cabinet Deveco la mission de mettre au point un guide-référentiel pour décrire qualitativement et quantitativement les initiatives de développement durable des communes. Cette démarche s'inscrivait dans le processus d'adoption du 3^{ème} Plan National pour un Développement Durable (PNDD) qui était en cours.

Ce plan est un des instruments mis en place par la loi du 25 juin 2004 sur la politique nationale de développement durable. La motivation partagée par la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement Durable (MECDD) Carole Dieschbourg, est de donner aux communes un outil, appelé Communes 2030, pour leur permettre de faire un relevé des actions, initiatives et projets réalisés en matière

de développement durable.

Les communes sont des acteurs clés de l'action politique. C'est pourquoi le MECDD a voulu leur donner un outil d'évaluation de leur action.

Avec le canton de Rédange, Schifflange est une des deux collectivités pilotes dans lesquelles Communes 2030 a été testé et mis au point.

Les premiers résultats auraient dû être présentés le 24 octobre lors du 1^{er} « Nohaltegkeetsdag » en présence de Madame la Ministre Carole Dieschbourg, du bourgmestre Monsieur Paul Weimerskirch, du bourgmestre honoraire Monsieur Roland Schreiner, de l'échevin Albert Kalmes et du président du SYVICOL Monsieur Emile Eicher. Malheureusement, l'événement a dû être annulé en dernière minute à cause de la situation critique sanitaire.

L'inventaire complet est publié sur : schifflange.lu/commune/developpement-durable/communes-2030/.



Actualités du «Schöfflenger Kunschthaus»

FR — Les silences – exposition de l'artiste Peggy Dihé au «Schöfflenger Kunschthaus»

Suite à la décision pondérée du Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Schifflange, nous étions contraints d'annuler le vernissage de l'exposition des œuvres de l'artiste Peggy Dihé, prévue le samedi 24 octobre 2020.

Cependant, **la galerie est restée ouverte pour offrir la possibilité d'une rencontre conviviale avec l'artiste Peggy Dihé et son univers de «silences éloquents»**, ceci en vue d'un échange agréable et détendu d'opinions, d'idées, d'émotions et d'histoires.

Les univers de Peggy Dihé sont intensément colorés dans une utilisation raisonnée de combinaisons de nuances et de multiples types de couleurs sur différents supports, ce procédé lui permet d'obtenir une gamme de résultats extrêmement polymorphes.

Des mondes apparemment sortis de la fantaisie de l'artiste, qui cachent toutefois de nombreux indices à un observateur distrait, représentation d'une réalité qui nous entoure et accompagne chaque geste.

L'invitation est de s'arrêter, de contempler, de réfléchir, de se connecter avec soi-même. Les œuvres nous invitent à utiliser la même approche dans la vie quotidienne, dans laquelle nous avons du mal à ralentir, observer, élaborer et s'harmoniser avec la réalité physique et sociale dans laquelle nous sommes plongés.



Exposition Peggy Dihé

L'exposition de l'artiste Samuel Levy prévue du 28 novembre 2020 au 9 janvier 2021 a dû être annulée pour des raisons personnelles.

Ne ratez pas les prochaines expositions du «Schëfflenger Korschthaus»!

L'artiste **Anne Linder** exposera du 16 janvier 2021 au 13 février 2021. Anne Lindner est née en Allemagne, a grandi au Luxembourg et a obtenu un master en arts en Grande-Bretagne. Après ses études, elle installe son atelier à Luxembourg où elle travaille. Depuis peu, le Ministère de la Culture lui a octroyé un atelier au château de Bourglinster.

Pour l'artiste, nos âmes transportent des souvenirs, qui à la naissance s'effacent. Par instants, la vie nous amène à ces rappels auxquels souvent

nous ne prenons pas le temps de chercher pourquoi cela nous vient à l'esprit. C'est probablement cet élément de réflexion qui nous amène à regarder ses œuvres comme des rêves interprétés.

L'artiste **Florence Hoffmann**, sculptrice bien connue au Luxembourg, est l'invitée au «Schëfflenger Korschthaus» du 27 février 2021 au 27 mars 2021. C'est à Paris que Florence Hoffmann fait ses études d'arts et d'architecture d'intérieur. Depuis, elle vit et travaille au Luxembourg, où elle expose régulièrement. Elle a reçu de nombreux prix et ses œuvres se retrouvent dans des collections publiques sur plusieurs continents.

Ses œuvres toutes en élégance portent des messages qui perdurent dans le temps.

Prenez du repli... venez passer des moments d'une grande beauté au «Schëfflenger Korschthaus»!



Heures d'ouverture du «Schëfflenger Korschthaus»:

Nos portes restent ouvertes du mardi au samedi de 10 à 13 heures et de 14 à 18 heures, pour vous accorder un moment d'isolement constructif dans un espace privilégié, où vous pourrez prendre le temps pour une remise en question ou simplement vous retrouver, à travers l'opulence de stimuli que les œuvres des artistes proposent.

Des visites guidées individuelles ou à groupes restreints sont possibles. Pour d'éventuelles réservations, veuillez-vous adresser à la galeriste Claudia D'Inca via téléphone (+352 621 638 393) ou via email (korschthaus@schiffange.lu).

Ateliers pédagogiques du «Schöfflenger Kunschthaus»

Les élèves d'Esch-sur-Alzette, les premiers
au «Schöfflenger Kunschthaus»

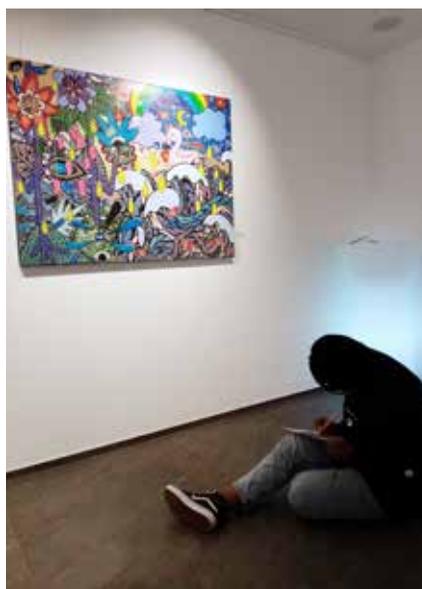
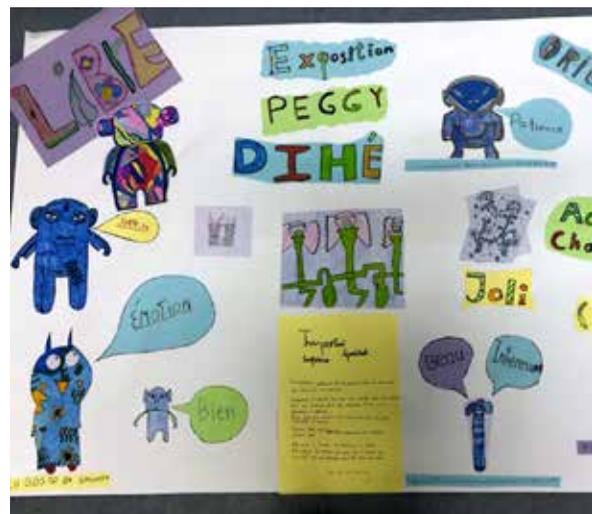
FR — L'atelier pédagogique en collaboration avec l'artiste Peggy Dihé dans le cadre de l'art pour tous

Le jeudi 12 novembre la galerie Schöfflenger Kunschthaus a accueilli pour la toute première fois des élèves de l'École internationale de Differdange et d'Esch-sur-Alzette.

Le groupe, composé de jeunes de 12 à 14 ans et accompagnés des professeurs Sandra Biever et Céline Jung, a participé à un atelier organisé de manière inhabituelle, tel que la situation actuelle l'exige.

À l'entrée, la stupéfaction et l'enthousiasme étaient difficiles à cacher. Après un bref mot de bienvenue, les jeunes ont été invités à effectuer une visite attentive et méditative à chaque étage de la galerie, ceci pour un premier dialogue avec les œuvres. Grâce à l'aide précieuse des professeurs, extrêmement qualifiées et non moins enthousiastes que leurs élèves, une première confrontation dialogique est née au sein des différents groupes pour analyser et disséquer les premières sensations et émotions, connaissances antérieures, et intérêt général pour les arts. Sous le regard de leurs professeurs, les garçons avaient déjà effectué des recherches préliminaires au sujet du parcours artistique de l'artiste Peggy Dihé et réalisé une comparaison en classe.

Leur préparation de base était déjà optimale pour la visite de l'exposition et de plus, motivée par un grand intérêt, ce qui est toujours le moteur principal dans le processus d'apprentissage et de fixation de nouveaux concepts et connaissances.





Et justement grâce à la riche expérience de Peggy Dihé, habituée à rencontrer et transmettre des connaissances artistiques à travers l'art « participatif », nous avons organisé une vidéoconférence avec l'artiste elle-même. Un fait qui a ravi une grande partie d'entre les jeunes et ajouté une grande dynamique à cette visite.

Suite à cet approfondissement, les professeurs et la galeriste ont relancé un échange de pensées et de sentiments, pour ensuite passer à l'expérience finale : le dialogue intime avec une œuvre au choix des élèves. Un dialogue fixé sur la feuille blanche, accompli avec plus ou moins de difficulté par tous, argumenté par des dessins et/ou des mots, des phrases.

La dernière partie s'est déroulée entre les murs de l'école, où les recherches ont commencé, et a produit des résultats exceptionnels. Cela a confirmé le besoin, surtout dans des temps si difficiles, d'expérimenter des méthodes d'enseignement alternatives qui puissent stimuler les jeunes davantage.



© Ecole internationale de Differdange et d'Esch-sur-Alzette

Nationalen Dag vum Bam

LU — Nationalen Dag vum Bam zu Schëffleng – Een Zeeche vun Hoffnung a Merci

De Freiden, den 13. November 2020 ass um 15.30 Auer e Bam an der Aloyse-Kayser-Strooss bei der Schëfflenger Gare geplantz ginn. Et soll dëst een Zeeche vun Hoffnung an der sanitärer Kris sinn. Gläicher Moose soll de Bam als Zeeche vu Merci gëlle fir all déi, déi während dem Confinement an och nach haut a muer mat vill Devouement an Engagement hëllef den Kris ze meeschteren an eist gesellschaftlecht Liewen oprecht z'erhalen. E spezielle Merci un d'Leit aus dem Gesondheetssecteur an dem ziville Schutz.

Mat der poetescher Form an dem Faarwespill vun engem Ahorn sollen d'Schëinheete vum Liewen zur Geltung kommen an nei Kraaft fir eis all schenken, esou de Buergermeeschter Paul Weimerskirch. De Bam soll och een Zeeche vu Courage sinn an als Stäip gëlle fir déi Matbierger, déi besonnesch haart vun der Pandemie getraff gi sinn.

Aus sanitäre Grënn ass dës Bamplanzaktioun am klengen Krees vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch an de Schäfte Albert Kalmes, Marc Spautz a Carlo Lecuit zesumme mat de Conseillere ofgehale ginn.



Orange Week 2020

FR — Lët'z say NO to violence against women – Orange Week 2020

La Commune de Schifflange dit NON à la violence à l'égard des filles et des femmes

C'est pour la troisième fois consécutive après 2018, 2019 et 2020 que la Commune de Schifflange soutient l'«Orange Week 2020». L'«Orange Week» est une initiative de l'ONU visant à sensibiliser le grand public à la violence envers les femmes et les filles et à mettre fin à toute forme de violence. Pendant deux semaines du 25 novembre (journée contre la violence à l'égard des filles et des femmes) au 10 décembre (journée internationale des droits humains), le sujet de la violence à l'égard des femmes et des filles a été mis au centre de l'intérêt public.

Au Luxembourg, un certain nombre d'activités ont eu lieu, telles que l'illumination de bâtiments publics en orange, des campagnes virtuelles ou autres activités. A Schifflange la commune a distribué des bougies oranges à son personnel, geste symbolique contre la violence à l'égard des femmes et des filles.

Au niveau national, la marche de solidarité a dû être annulée à cause de la situation sanitaire.



Nikolausfeier einmal anders

DE — Nikolausfeier in Zeiten der Pandemie – die Kinder sind nicht vergessen!

Traditionsgemäß organisiert die Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit dem lokalen Geschäftsverband Ende November den traditionellen Nikolausumzug. Feierlich wird der Heilige Mann von den Kindern, den Eltern und Großeltern empfangen bevor alle braven Kinder „eng Tiitchen“ vom „Kleeschen“ geschenkt bekommen.

Leider war dieses Jahr jedoch alles anders und der Heilige Mann musste aus den bekannten Gründen seinen Besuch absagen.

Um die Kinder nicht zu sehr zu enttäuschen, sandte der Nikolaus nichtsdestotrotz seine „Tiitecher“ und eine Lunchbox mit einer Trinkflasche in die drei Grundschulen. Die „Tiitchen“ mit Fairtrade Produkten gefüllt und die Geschichte von „De Josi wandert aus“ fand großen Anklang. Erfreut

zeigten sich die Kinder beim Betreten des Klassensaals als sie auf ihren Schulbänken eine süße Überraschung fanden. Das Strahlen auf ihren Gesichtern und die Freude darüber, dass der Nikolaus sie trotz allem nicht vergessen hatte, sprach Bände.

Auch die kleineren Kinder, die noch nicht schulpflichtig sind, wurden vom Heiligen Mann nicht vergessen. Sie erhielten einen Gutschein, den sie in einem von drei lokalen Geschäfte gegen eine „Tiitchen“ eintauschen konnten.

Es bleibt zu hoffen, dass nächstes Jahr wieder „normale“ Zeiten gelten und somit der Heilige Mann mitsamt seinem Gefolge nach Schifflingen kommen kann und die Kinder dem „Kleeschen“ erneut einen gebührenden Empfang mit Gesang und Musik bereiten können.

Cours de formation pour babysitter 2020

FR — Au courant du mois d'octobre 2020, l'Administration communale de Schifflange, en étroite collaboration avec l'«Initiativ Liewensufank», a organisé un cours de formation pour futurs babysitters. Neuf jeunes ont participé aux deux jours de formation tenue en langue française.



Lors de ces cours, Madame Betty Krombach et Madame Marta Lage de l'«Initiativ Liewensufank» ont traité les sujets suivants :

- notions de base du développement psychique des enfants de 0 à 6 ans
- soins du bébé et du bambin
- alimentation du bébé et du jeune enfant
- jeux adaptés aux enfants de 0 à 6 ans
- réagir face aux urgences pédiatriques
- droits et devoirs du babysitter

Liste des jeunes qui ont participé aux cours de formation :

ANGOUÉ Léo
CALAMANDREI Laura
DEPRELLE Bérénice
DOS SANTOS GOMES Melanie
FERNANDES PIRES Luis Henrique
KAMGAING Zoé-Lynn
NUNEZ RODAS Zoa
POUBEL DE SOUSA Isabelle
SANKAM MONKAM Lucretia

Nous félicitons toutes les participantes et participants et bonne chance pour l'avenir.

Suite aux restrictions sanitaires en rapport avec le COVID-19, la deuxième formation a dû être annulée et la remise officielle des diplômes n'a pas pu se faire en présentiel. Les jeunes participants vont recevoir leur diplôme par courrier postal.

Les parents qui souhaitent engager un babysitter sont priés de consulter le site www.babysitting.lu, géré par le Service National de la Jeunesse en collaboration avec des partenaires locaux. Les jeunes qui ont participé à la formation peuvent s'inscrire sur ce site pour proposer leurs services.

Formation « Gender 4 Kids »

FR _ Formation « Gender 4 Kids » - pour le personnel de la Maison Relais de Schiffflange

Sur l'initiative de la Commission à l'égalité des chances, l'Administration communale en collaboration avec l'Asbl 4motion organise une formation pour le personnel de la Maison Relais sur le thème du genre adapté à la petite enfance. Le but recherché dans cette formation est d'offrir un encadrement à chaque enfant lui permettant de trouver sa place et de se dire « *je participe à mon éducation, à mon apprentissage, je fais mes choix, je suis moi.* »

Lors de ces formations le personnel de la Maison Relais est amené à prendre conscience que les stéréotypes et les préjugés genrés ont un impact inévitable sur le développement de l'enfant et il apprend ainsi à considérer l'enfant dans sa complexité et sa diversité propres.

Quatre séances de travail ont eu lieu au cours des deux derniers mois et 15 éducatrices et éducateurs ont participé à cette formation.



NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



STANA SAVA

Equipe/Service:

Accompagnatrice Service Pédibus



TAMARA GREISCH

Equipe/Service:

Accompagnatrice Service Pédibus



MIRELA MIDZIC

Equipe/Service:

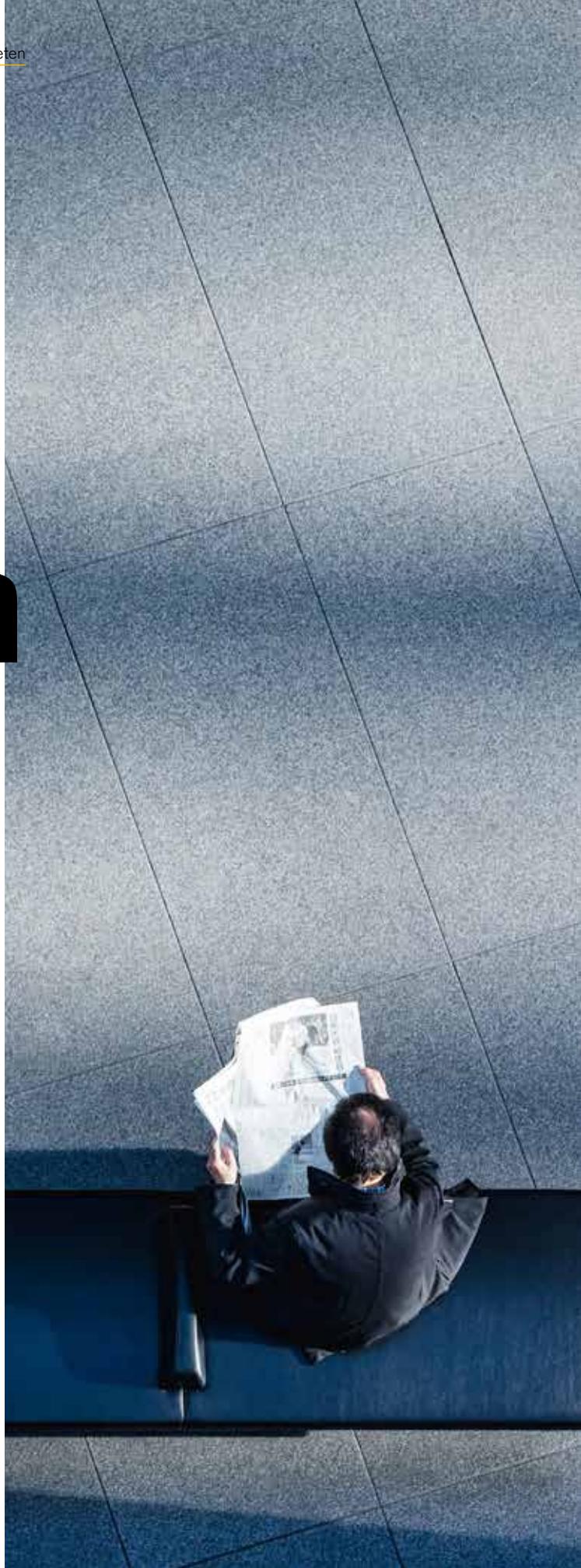
Service de Nettoyage



Neieg- keeten

Am Kapitel „Neiegkeeten“ kënnt Dir noliese wat Neies op de Chantiere vun der Gemeng ë. a. lass ass.

Mir wëllen lech awer och een neit Kapitel annoncieren: dat iwwert ee vun deenen ambitiëste Projeten, déi et zu Schëffleng je gouf, an zwar d'Ëmgestaltung vun der Bildungslandschaft (S. 24). Do geet et virun allem drëms d'Schoul an d'Maison Relais ze vernetzen – net nëmmen duerch nei Gebaier, déi entstinn, mee och duerch e pedagogesch an didaktesch duerchduechte Konzept.



Schëffleng - gëschter an haut!

LU — Sait 2019 proposéiere mir lech dës Foto-Serie: Fotoen, Postkaarten an Affichen, déi eis un „déi gutt al Zäit“ erënnere sollen. Wie weess nach, wéi d’Gemeng Schëffleng fréier ausgesinn huet? **Dës Serie geet elo op en Enn a mir bidden lech vun elo en neie Concours un.**

Dës Rubrik ass net nëmmen eppes fir Nostalgiker an Historiker. Och déi Jonk, ob Hobbyfotograf oder Profi, kënnen sech hei ameséieren.



An där leschter Ausgab hu mir nees vill flott Fotoen erageschéckt kritt a soe jidderengem, dee matgemaach huet e grouse Merci! De Gewënner ass de John Fries, deen eis eng naturgetrei Foto vun der Liberationsstross erageschéckt huet. **Him dofir e grouse Mercil**

Bildungslandschaft Schëffleng



Bildungshaus Albert Wingert (Architekt Georgi Hubenov)

LU — E grouse Masterplang fir di Kleng!

Schëffleng gëtt ëmmer méi grouss! Dofir ass d'Erweiterung an d'Ëmgestaltung vun der Bildungs- a Betreiuungslandschaft zu Schëffleng eng absolut Prioritéit fir de Gemengerot.

Dee gréissten Deel vum Gesamtentwécklungskonzept „Bildungslandschaft Schëffleng“, un deem zesumme mat der Beroderfirma „MC Luxembourg“ intensiv geschafft gëtt, wäert sech an deenen nächste Méint a Joren konkretiséieren. D'Gebaier ginn ëmgebaut, d'Maison Relais gëtt an d'Schoulen integréiert, an et kënn op mannst eng Schoul bäi. Am Schoulbuet vun dësem Joer gitt Dir méi iwwert d'Thema gewuer. Mee wat genee alles geschitt, wëlle mir lech an deenen nächsten Editiounen vum Newsmag häppechersweis virstellen. Dofir bleift drun!

FR __ Un grand masterplan pour les petits !

Schifflange devient de plus en plus grand ! C'est pourquoi, l'extension et le remodelage du paysage éducatif («Bildungslandschaft») dans notre commune est une priorité absolue pour le Conseil communal.

On travaille donc intensivement sur cette partie du Masterplan (concept global de développement urbain) avec le bureau d'études «MC Luxembourg» pour permettre au paysage éducatif à Schifflange de prendre forme dans les mois et années à venir. Les infrastructures scolaires seront améliorées, la Maison Relais s'installera dans les écoles, au moins un nouveau bâtiment scolaire verra le jour... des changements sont donc au programme, mais ce qui se déroulera exactement, nous aimerions vous le présenter dans les prochains numéros du Newsmag. Alors restez à l'écoute !

Vous trouvez aussi des informations supplémentaires dans le «Schoulbuet 2020/2021».



Iwwergangsléisung Op Hudelen (Architekt Laurent Lanners)

Changement de la tournée de la collecte des sacs bleus

LU __ D'Valorlux Tute ginn 2021 all **14 Deeg** (méindes) agesammelt

OPGEPASST!

D'Gemeng Schëffleng deelt lech mat, datt vum Januar 2021 un d'blo-Tute vu Valorlux agesammelt ginn.

D'Asammele vun den Tuten ass all 14 Deeg a fänkt meindes de 4. Januar 2020 (ab 6.00 Auer mueres) un.

D'Valorlux Tuten dierfe fréistens eréischt sonndes owes op den Trëttoir gestallt ginn.

Fir weider Informatiounen, wat d'Offaltrennung ugeet, kuckt w.e.g. op www.valorlux.lu

FR __ La collecte des sacs Valorlux se fait tous les **14 jours** (lundi)

ATTENTION!

La Commune de Schifflange vous informe qu'à partir de janvier 2021 l'organisation Valorlux effectuera la collecte des « sacs bleus ».

La collecte aura lieu tous les quinze jours à partir du lundi 4 janvier (à partir de 6.00 heures).

Le sac Valorlux peut être déposé au plus tôt le dimanche soir sur le trottoir.

Les consignes de tri en vigueur sont disponibles ci-dessous ainsi que sur www.valorlux.lu

DE __ Die Valorlux-Säcke werden alle **14 Tage** (montags) eingesammelt

AUFGEPASST!

Die Gemeinde Schifflingen möchte Ihnen mitteilen, dass ab Januar 2021, die Organisation Valorlux die blauen Säcke einsammelt.

Das Einsammeln der Valorlux-Säcke findet alle 14 Tage statt und beginnt am 4. Januar 2021 (ab 6.00 Uhr).

Die Valorlux-Säcke dürfen frühestens am Sonntagabend gut sichtbar auf den Bürgersteig gestellt werden.

Für weitere Fragen zu den Valorlux-Sammlungen, besuchen Sie die Internetseite www.valorlux.lu

CONSIGNES DE TRI · SORTIERANLEITUNG · SORTING GUIDE

Dans le sac bleu Valorlux · Im blauen Valorlux-Sack · In the Valorlux blue bag

uniquement · nur · only

<p>Bouteilles et flacons en plastique Plastikflaschen und -flakons Plastic bottles and containers</p>	<p>Emballages métalliques Metallverpackungen Metal packaging</p>	<p>Cartons à boisson Getränkcartons Beverage cartons</p>	<p>Films et sacs en plastique Plastikfolien und -tüten Plastic films and bags</p>
---	--	--	---

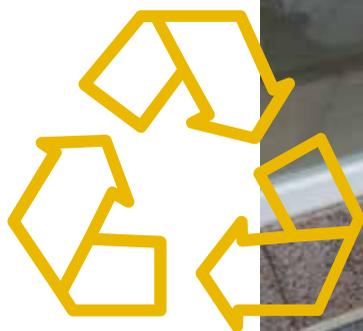
MAX. 5L | VIDE · LEER · EMPTY

PAS DE PLASTIQUE NOIR · KEIN SCHWARZER KUNSTSTOFF · NO BLACK PLASTIC

VALORLUX BE THE CHANGE

Collecte toutes les deux semaines.
Abfuhr alle zwei Wochen.
Collection every two weeks.

Disponible sur:
Verfügbar unter:
Available on:
www.valorlux.lu



Schifflange, ça change avec les collecteurs de mégots

FR — Le projet «zéro mégot» lancé à Schifflange - Les mégots de cigarettes seront recyclés!

Au cours des dernières semaines, la Commune de Schifflange a installé sept collecteurs de mégots aux endroits suivants : près du hall de tennis, aux arrêts de bus avenue de la Libération, devant le Hall Polyvalent et le Centre Sportif, au nouveau Boulodrome, devant le bâtiment du Service de l'Urbanisme et du Développement durable et de l'Office Social. Trois collecteurs seront encore installés au centre-ville après les travaux d'aménagement en cours.

Le projet «zéro mégot» répond d'une part à la volonté de la commune d'implémenter une solution responsable et durable pour éviter la pollution engendrée par les mégots de cigarette, ceci s'aligne dans notre politique de développement durable.

D'autre part, le projet répond à une problématique de sécurité puisque le risque d'incendie dans les poubelles est fortement diminué par l'installation de collecteurs sûrs et visibles.

Une société luxembourgeoise est chargée de récupérer les mégots afin qu'ils soient recyclés et transportés vers le site de retraitement en Bretagne où ils seront dépollués par un procédé naturel de lavage, de séchage et de broyage. La matière dépolluée ainsi obtenue sert de matériau de base pour créer du mobilier urbain.

En se basant sur les expériences françaises, cette manière de procéder permet une réduction de quelque 30% de la quantité de mégots abandonnés au sol.

**«Un seul mégot pollue jusqu'à 500 litres d'eau!
Ne jetez donc pas vos mégots dans la canalisation!»**

Eis aktuell Chantieren



Chantier virun der Gemeng - E besseren Accès fir jiddereen!

LU — D'Gemeng Schëffleng ass bestrieft eng Design4all Politik ëmzesetzen. Heizou gehéiert ënnert anerem, dass eise Bierger mat enger ageschränkter Mobilitéit den Zougang zu eise Gebailechkeete méi einfach gemaach soll ginn.

Fir den Zougang zu eiser Gemeng fir jidderee méi accessibel ze maachen, gëtt eng Ramp virum Gebai bäigebaut a mat Strächer verschéinert. Zur selwechter Zäit ginn och déi zwou hënnescht Entréeën vun der Gemeng erneiert an agreabel mat Planze begréngt. Dës Aarbechten hefir hunn am Laf vum Summer 2020 ugefaangen an dauere viraussichtlech nach bis Juni 2021.

Bis Mäerz 2021 fannt Dir d'Entrée vun der Gemeng op der Récksäit vum Gebai. Mir soe Merci fir Äert Versteesdemech!



Chantier devant l'Hôtel de Ville - un meilleur accès pour tout le monde!

FR — La Commune de Schifflange poursuit une politique de design4all, c'est-à-dire les personnes à mobilité réduite (PMR) auront un meilleur accès aux immeubles de la commune, ceci pour en citer qu'un seul exemple.

Afin de rendre le bâtiment conforme aux directives d'accès PMR, la construction d'une rampe devant l'entrée principale de l'Hôtel de Ville est en train d'être réalisée, tout en s'intégrant harmonieusement à la place de la Liberté. En même temps, les deux autres accès de service de la façade postérieure seront également réaménagés pour les rendre plus modernes. Le chantier qui a débuté au cours des mois d'été prendra probablement fin au cours du mois de juin 2021.

Pendant cette période du chantier, l'entrée de l'Hôtel de Ville se trouve sur la façade postérieure du bâtiment. Nous nous excusons pour cet inconvénient et nous comptons sur votre compréhension.

Renaturéierung vun der Kiemelbaach

LU — Den CR 169 tëscht Schëffleng a Féiz war tëscht dem 24. August an dem 21. Oktober 2020 gespaart. Dat war knapp eng Woch méi laang ewéi geplangt, allerdéngs duerch déi schlecht Wiederkonditiounen war et schwiereg den Asphalt éischter opzedroen an d'Ofdichtung vun der Bréck ze garantéieren. Eng komplett Spärung vun enger Strooss mécht natierlech kee frou... An awer ass et heinansdo néideg, dem Mënsch seng Besoinen kuerz an den Hannergrond ze stellen, fir der Natur ze hëllef sech z'entfalten.

Mee wisou amfong dës ganz Traversée?

Den „Hauptchantier“ ass gemaach ginn fir déi renaturéiert Kiemelbaach, déi virdrun artifiziell kanaliséiert gouf, ënnert d'Strooss duerchzeleeden. Renaturéieren heescht, datt ee versicht d'Baach nees a säin naturnoe Liewensraum ze bréngen. Deemno fléisst d'Flossbett vun der Kiemelbaach vun elo un nees op eng méi natierlech Aart a Weis.

Parallel zu dësem Prozess ass awer och en neien Ofwaasserkollektor verluecht ginn, dee vu Suessem aus iwwer Monnerech op déi Schëfflenger Kläranlag gefouert gëtt. Hei ass och eis Aktivitéitszone „op Herbett“ ugeschloss ginn. Dëse Kollektor erlaabt et fir d'Kanaliséierung zu Monnerech an zu Féiz z'entlaaschten.



Renaturation du Kiemelbaach

FR — Le CR 169 entre Schiffflange et Foetz a été fermé entre le 24 août et le 21 octobre 2020. Les travaux ont duré près d'une semaine de plus que prévu en raison des mauvaises conditions météorologiques. Il a été difficile de remonter l'asphalte et de garantir l'étanchéité du pont. Nous sommes conscients du fait qu'un blocage complet d'une route n'est jamais idéal... et pourtant, il est parfois nécessaire de renoncer au confort humain pour aider la nature à vivre.

Pourquoi toute cette traversée ?

Le « chantier principal » a été créé pour permettre au ruisseau renaturé « Kiemelbaach » (précédemment canalisé artificiellement) de passer en dessous de la route. Une renaturation signifie qu'on essaie de ramener un fleuve dans son habitat naturel. Désormais, le lit de la rivière Kiemelbaach coule à nouveau de manière plus naturelle.

Parallèlement à ce processus, un nouveau collecteur d'eaux usées a été installé. Celui-ci passe de Sanem via Mondercange à la station d'épuration de Schiffflange. Notre zone d'activité économique « op Herbett » est également connectée ici. Ce collecteur permet de décharger le réseau de canaux à Mondercange et à Foetz.



FR —

Subsides extraordinaires uniques pour commerçants

Subside unique pour soutenir le commerce et les entreprises commerciales de Schiffflange

Le Collège des bourgmestre et échevins a le plaisir de vous informer que le Conseil communal, en sa séance du 28 septembre 2020, a décidé d'allouer un subside unique forfaitaire pour soutenir les commerçants et les entreprises commerciales de la Commune de Schiffflange, ceci dans le contexte de la crise liée au COVID-19.

Les commerçants et les entreprises commerciales qui remplissent les critères d'éligibilités peuvent profiter d'une aide financière unique à hauteur de 1.200,-€.

Une demande peut être introduite en utilisant le formulaire en ligne.

La demande d'octroi de subside doit contenir, entre autres :

- une copie de l'autorisation d'établissement de commerce,
- un extrait récent du Registre de Commerce et des Sociétés,
 - un relevé d'identité bancaire,
- toute autre pièce probante permettant d'établir l'éligibilité du commerçant/de l'entreprise

**Tous les documents sont téléchargeables
sur le site de schiffflange.lu.**

La demande, ainsi que les annexes doivent être transmises à la Commune de Schiffflange, sous peine de forclusion, au plus tard pour le **31 janvier 2021**, soit par courrier postal, soit via l'adresse secretariat@schiffflange.lu, soit par un dépôt dans les locaux de la Commune de Schiffflange.

Au-delà de ce subside unique, le Conseil communal, a pris la décision d'allouer un chèque-cadeau d'une valeur de 20.-€ à chaque citoyen de Schiffflange.

Schëffleng am *Schnéi*

LU_

Mir wëllen an dëser Editioun en neie Fotosconcours annoncieren:
eng Serie vun deene schéinste Fotoe mam Thema

„Schëffleng am Schnéi“

Natierlech steet de Schnéi symbolesch fir alles, wat hierschtlech oder wanterlech ass. Sief et Natur, Déieren oder Stroossen op Äis, an der Keelt, der Saison entspreichend dekoréiert, beliicht oder wanterlech an Szene gesat - mir freeën eis, eise Lieser an dëser spezieller Zäit ze weisen, datt et och nach Schéines dobausse gött.

Schéckt eis also Är beschte Biller eran! Mir publizieren dann eis 3 Favoriten an deem nächsten Newsmag an déi aner Biller op de soziale Medien.

D’Gewënner kréien natierlech, wéi dat sech (fir Chrëschttag) gehéiert, e Cadeau!

**Maacht eis e Mail op scc@schifflange.lu
oder bréngt eis Är Fotoen digital oder geprint op d’Gemeng laanscht.**

**Gäre kënnt Dir och Är Foto op  oder  roplueden mam
#mirsinschëffleng an #schëfflengamschnei**

Hei eng éischt Foto vun eis fir lech an déi richtig Stëmmung ze versetzen.

A lass!



Man and the Biosphere

LU — De Label „Man and the Biosphere“ fir eis Südregioun

Am Kader vun hirem 32. internationale Conseil huet d'UNESCO den 28. Oktober 2020 der Kandidatur „Minett UNESCO Biosphere“ vu PRO-SUD de Label „Man and the Biosphere“ zougesprach. D'Gemeng Schëffleng ass houfreg Deel vun den 11 Südgemengen ze sinn, déi mat PRO-SUD dës Kandidatur eragereecht hunn.

„Dësen UNESCO Label bitt eis eng eemoleg Chance fir eise Minett an all seng Gemengen. Op dësem Wee kënnen mer nach besser eis Geschicht opschaffen an d'Mënsche fir dat sensibiliséieren, wat de Grondsteen fir eise Wuulstand geluecht huet... d'Stolindustrie. Dëse Patrimoine, deen no esou ville Jore lues a lues vun der Natur zrëck-eruewert gëtt dierf trotzdeem net verluer goen.

Am Kader vun dësem Label wäerten esou nohalteg Projeten entwéckelt ginn, déi eng harmonesch Fusioun vun der Stolindustrie an der Natur duerstellen.“ – Paul Weimerskirch

An dësem Kontext ass och eng nei flott Internetsäit an d'Liewe geruff ginn. Kuckt Äerch se roueg un...

www.minett-biosphere.com



FR — La région Sud du Grand-Duché obtient le label «Man and the biosphere»

Dans le cadre de son 32^e conseil international, l'UNESCO a retenu la candidature «Minett UNESCO Biosphere» du syndicat intercommunal PRO-SUD en date du 28 octobre 2020 et lui a remis le label «Man and the Biosphere». La Commune de Schifflange est fière de faire partie de cette équipe des 11 communes ayant soumis cette candidature.

«Ce label de la part de l'UNESCO offre une chance unique à la région «Minett». Il nous permet de travailler sur notre histoire et de sensibiliser les hommes et femmes sur un sujet qui constitue LE pilier de notre prospérité...la sidérurgie. Ce patrimoine, qui est en train d'être reconquis par la nature, ne doit en aucun cas être perdu.

Dans le cadre de ce label un nombre de projets durables, présentant une fusion harmonieuse entre la sidérurgie et la nature, sera développé.» – Paul Weimerskirch

Dans ce contexte une toute nouvelle page internet a vu le jour : www.minett-biosphere.com – avis aux amateurs et amatrices.



LU — „Kommt mär iesse lokal hei am Süden!“

A lass geet et mat enger breeder Etüd:

10.000 Stéit am Süde vu Lëtzebuerg sinn invitéiert fir op <https://prosud.liser.lu> ze goen.

Mat Ären Zougangscoden, déi Där per Post kritt hutt, kënn Där eis Är lessgewunnechten, wéi och Är Erwaardungen un déi lokal Produiten, online op Däitsch oder Franséisch matdeelen. D'Ëmfro leeft vum 23. November bis den 20. Dezember 2020.

Mär zielen op Är aktiv Participatioun fir esou d'Produiten aus eiser Regioun ze valoriséieren!

Eng Initiativ vu PRO-SUD a senge Gemengen.



FR — « Mangeons local dans le Sud! »

Lancement d'une vaste enquête :

Vous êtes 10 000 ménages du Sud luxembourgeois à être invités à vous rendre sur <https://prosud.liser.lu>.

Munis de vos codes d'accès reçus par courrier postal, vous pouvez renseigner vos habitudes de consommation alimentaires et exprimer vos attentes quant aux produits locaux via l'enquête en ligne bilingue (allemand-français) du 23 novembre au 20 décembre 2020.

Comptant sur votre active participation pour valoriser les produits de notre région!

Initiative de PRO-SUD et de ses communes membres

MINETT UNESCO BIOSPHERE : Bettembourg, Differdange, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Käerjeng, Kayl, Mondercange, Pétange, Rumelange, Sanem et Schifflange, menée par LISER et soutenue par le Département de l'aménagement du territoire, dans le respect du Règlement Général sur la Protection des Données

Parlons de Esch2022



FR — Finalisation de l'appel à projets

Sur les près de 600 projets soumis dans le cadre du grand appel à projets d'Esch2022, quelque 140 projets ont été définitivement retenus. Ces projets répondent aux critères clés de la Capitale européenne de la culture, parmi lesquels l'esprit d'innovation, une approche participative, une forte implication des citoyens, une dimension européenne et un impact durable pour la région d'Esch2022.

« *Nous sommes conscients que tous ces chiffres se recouvrent des personnes, des groupes, des artistes, des associations et des individus qui ont consacré leur temps, leur énergie, leur enthousiasme et leur passion dans à la conception, à la rédaction et à la budgétisation de leurs propositions afin de participer à ce merveilleux projet citoyen qu'est Esch2022* », explique Françoise Poos, Directrice de la programmation culturelle. « *Ce fut un grand plaisir pour nous de découvrir cette richesse d'idées, née de la volonté de chacun de s'impliquer dans la région d'Esch2022. Je tiens à remercier tous les porteurs de projets au nom de toute l'équipe pour leur contribution.* »

Les 140 projets programmés en 2022 seront peu à peu communiqués au public, via différents canaux : lors de prochains petits-déjeuners de presse d'Esch2022, les porteurs de projets seront invités à prendre la parole pour présenter leurs projets. En outre, ils auront d'autres opportunités pour communiquer sur leurs projets, comme celui de la Nuit de la Culture 2022 organisée par la ville d'Esch. Le concept de ce projet participatif a été présenté au public le 5 novembre 2020 lors d'une conférence de presse.

Source : Esch2022

Du côté schifflangeois...

La Capitale européenne de la culture ne se limitera pas sur l'année 2022 et ne se limitera surtout pas sur le territoire d'une seule ville.

La Commune de Schifflange souhaite jouer un rôle actif dans la planification et la programmation dans le cadre de ce projet d'envergure. « *Nous sommes conscients que la Capitale européenne de la culture représente une chance énorme pour le développement culturel, économique et touristique pour toute une région. Si nous réussissons une bonne collaboration entre tous les acteurs publiques et privés, surtout en intégrant nos citoyens, je suis convaincu que Esch2022 sera enfin un succès sur tous les niveaux.* », espère Paul Weimerskirch.

La Commune de Schifflange se réjouit du fait que plusieurs projets, qui seront réalisés sur son territoire, ont été retenus par le jury de Esch2022.

En tant que porteur de projet, la commune est fière du fait que les projets « D'So vum Marxeweier » et « Europe goes Scuffelingen » ont déjà été approuvés et seront donc soutenus par Esch2022.

L'idée du premier projet a vu le jour lorsqu'un architecte renommé a croisé le bourgmestre de Schifflange lors d'une randonnée pédestre.

Le deuxième est une édition superlative de l'Eurofestival, déjà connu à Schifflange et aux alentours pour ses succès en 2003 et 2013.

Les détails de ces deux projets ainsi qu'une présentation des autres projets vous seront présentés dans les prochaines éditions.

DE _ Abschluss der „Appel à projets“

Von den fast 600 Bewerbungen, die im Rahmen des großen Esch2022-Ausschreibungsverfahrens eingereicht wurden, wurden rund 140 Projekte endgültig zurückbehalten. Sie alle erfüllen die zentralen Kriterien der Europäischen Kulturhauptstadt: Innovation, Partizipation, Bürgerbeteiligung, europäische Ausrichtung und nachhaltige Auswirkungen auf die Esch2022-Region.

*„Wir sind uns bewusst, dass hinter all diesen Zahlen Menschen, Gruppen, Künstler*innen, Verbände und Einzelpersonen stehen, die ihre Zeit, Energie, Begeisterung und Leidenschaft in das Konzipieren, Verfassen und Budgetieren von Vorschlägen investiert haben, um am wundervollen Bürgerprojekt Esch2022 teilzunehmen“, so Françoise Poos, Künstlerische Programmleiterin. „Wir waren vom enormen Ideenreichtum der Projekte begeistert, der den Wunsch aller spiegelt, sich aktiv an der Entwicklung der Region von Esch2022 zu beteiligen. Ich möchte allen Bewerber*innen im Namen des gesamten Teams für ihre Beiträge danken.“*

Die 140 für 2022 geplanten Projekte werden der Öffentlichkeit schrittweise über verschiedene Kanäle bekannt gegeben. Während des nächsten Esch2022-Presserühstücks werden Projektträger*innen eingeladen, über ihre Vorhaben zu sprechen. Darüber hinaus werden sie verschiedene Möglichkeiten bekommen, ihre Projekte vorzustellen, so während der von der Stadt Esch organisierten Nacht der Kultur 2022. Das Konzept dieses partizipativen Projekts wird am 5. November 2020 im Rahmen einer Pressekonferenz öffentlich vorgestellt.



Auf Schifflinger Seite...

Die Europäische Kulturhauptstadt beschränkt sich für uns nicht nur auf das Jahr 2022 und vor allem nicht nur auf das Gebiet einer Ortschaft.

Die Gemeinde Schifflingen möchte eine aktive Rolle in der Planung und Programmierung im Rahmen dieses umfangreichen Projektes spielen. „Wir sind uns bewusst, dass die Europäische Kulturhauptstadt eine enorme Chance für die kulturelle, wirtschaftliche und touristische Entwicklung für unsere ganze Region darstellt. Wenn wir eine gute Zusammenarbeit zwischen öffentlichen und privaten Akteuren hinbekommen, indem wir aber vor allem unsere Mitbürger einbinden, bin ich überzeugt, dass Esch2022 schlussendlich noch ein Erfolg auf allen Ebenen werden kann“, hofft Paul Weimerskirch.

Die Gemeinde ist erfreut, dass mehrere Projekte, die auf dem Gebiet der Gemeinde geplant sind, nun von der Jury Esch2022 angenommen wurden.

Als Projektleiter ist die Gemeinde froh, dass das Projekt „D’So vum Marxeweier“ und „Europe goes Scuffelingen“ bereits angenommen wurden und somit auch auf die Unterstützung von Esch2022 zählen können.



youthmag



Fir Kanner a Jugendlecher:
—
Dës 4 Säiten
kënn Dir
erausrappen!
—

Aktivitéiten	02
Sk8ing Girls Extended	04
Zentrum fir politesch Bildung	05
Vakanzenjobs	06

Aktivitäten

Aktivitäten vum Jugendhaus

18.12 Filmowend am Jugendhaus

19.12 Karting

Formation Animateur A

27-28.02, 27-28.03 & 05.06

Alter: 18 - 30 Joer

Participatioun: 55.-€

LU — Wann s du am Alter tëschent 18 an 30 Joer bass, erméiglecht Dir des Formation herno als Animateur oder Animatrice u Vakanzenaktivitéite fir Kanner a Jugendlecher deelzehuelen. Zesumme mat de Responsabele kanns Du dann Attraktivitéiten organiséieren, duerchfeieren a begleeden.

Du kriss dës Formation vum Service National de la jeunesse zertiféiert, nodeems Du un deenen zwee Weekender an um Teamdag deelgeholl hues an 2 Deeg Mini-Stage am Schëfflenger Jugendhaus absolvéiert hues. Déi 2 Weekender si mat Iwwernuechtung (eventuell och dobaussen), si fannen zu Schëffleng an Émgéigend statt.

Umeldefrist: 14.02.2021

Infoen & Umeldung:

sarah.colignon@schefflenger-jugendhaus.lu



Snow Project 2021



13. Februar - 21. Februar
Participatioun: 200.- €

LU — Mir fueren den 13. bis 21. Februar an Éisträich an schaffen un eiser Snowboard Technik.
D'Platzen sinn limitéiert!

Umellen bis den 23. Dezember 2020

Weider Infoen an umellen iwwert:

Schëfflenger Jugendhaus
10, avenue de la Libération
L- 3850 Schifflange
www.schefflenger-jugendhaus.lu

Kontakt: patrick.deoliveira@youth.lu | (+352) 26 53 08 50

Fueskolonie zu Beefort

15. Februar - 19. Februar
Fir 30 Kanner vun 8 – 12 Joer
Präis: 197.-€

LU — Du hues nach näischt vir an der Fuesvakanz! Du verkleets dech gär, méchs gär Party a léiers gär nei Leit kennen? Da bass du bei eis genau richtig! Nieft flotten Aktivitéite bannen an baussen, erwaart dech all Owend och eng spannend Geschicht a vill Spaass op der Schlittschongpist. Also pak deng Liblingsverkleedung an an treff eis zu Beefort.

Mir freeën eis op dech!

Umeldung op <http://agenda.snj.lu>



© SNJ



Sk8ing Girls Extended

Sk8ing Girls Extended – Version digitale 2020/21

FR _ A cause de la pandémie, le projet «Sk8ing Girls Extended» n'a pas pu être réalisé comme en 2019. C'est ainsi que nous avons lancé une campagne de sensibilisation sur les médias sociaux autour de l'égalité des filles et des garçons.

Venez nous rejoindre pour rencontrer des filles et des femmes qui ne se sont pas laissées limiter par des préjugés, mais qui ont fait ce qu'elles avaient envie de faire. Elles veulent, par leur exemple, encourager d'autres filles et femmes de faire de même.

Durant toute l'année, vous pouvez regarder des vidéos, des interviews, des challenges et encore beaucoup plus : des skateuses, des filles et des femmes qui pratiquent les arts urbains, des DJanes, des jeunes qui présentent des spectacles,...

Nous allons poster régulièrement des vidéos, des photos, etc. pour sensibiliser sur l'égalité des filles et des garçons.

Visitez, aimez et partagez nos pages sur les médias sociaux :

 Sk8ing Girls Extended  sk8ing_girls_extended  sk8inggirlextended

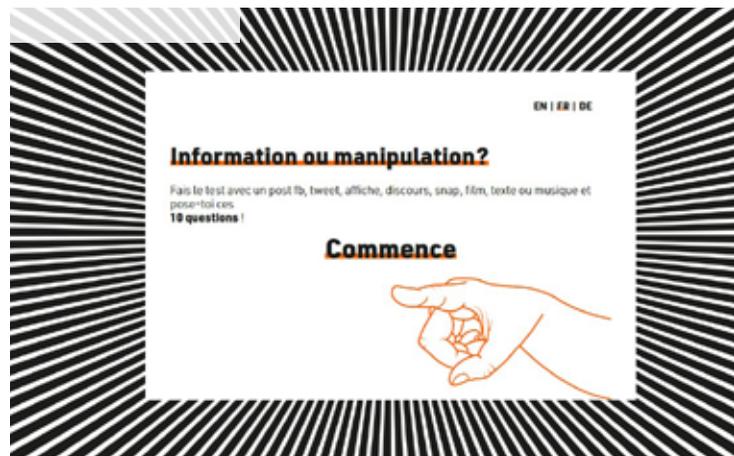
Une initiative de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schiffange.
En collaboration avec le Centre de Rencontre et d'Informations pour Jeunes Esch.

Le «Zentrum fir politesch Bildung»

www.filterbubble.lu

FR — Sur Instagram, tiktok, FB ou Snapchat, tu vois surtout les contenus auxquels tu t'intéresses, les avis de tes ami·es et tu croises des opinions qui sont similaires aux tiennes. Dans les médias sociaux, la plupart des gens se trouvent dans leur propre filterbubble, une bulle qui filtre d'autres opinions et d'autres intérêts.

Or, pour se forger une opinion sur un sujet, il est important de connaître d'autres points de vue.



Fais le test interactif sur www.filterbubble.lu

Le ZpB a développé, avec le soutien de BEE SECURE, un test interactif qui permet de vérifier combien tu es prise dans ta propre bulle de filtres: www.filterbubble.lu. Le test propose des questions auxquelles il suffit de répondre par oui/non. À la fin, tu sauras jusqu'où tu es enfoncée dans ta bulle de filtres et ce que tu peux faire pour la crever.

propaganda.guide

De fausses informations ou des théories du complot circulent régulièrement dans les réseaux sociaux ou dans divers programmes de chat.

Le site web <http://propaganda.guide> du Zentrum fir politesch Bildung aide à repérer les fausses informations ou les théories du complot. Sur base de 10 questions, tu peux te faire une idée si la volonté de l'auteur d'un message est d'informer sur quelque chose ou plutôt de te pousser dans une certaine direction.



Qui sommes-nous ?

Le Zentrum fir politesch Bildung (ZpB) est une fondation indépendante des partis politiques. Elle a été créée en 2016 et encourage surtout les enfants et les jeunes à mieux comprendre le monde qui les entoure et à participer à la vie dans leur commune et leur pays.

www.zpb.lu

Retrouvez-nous sur facebook, youtube & twitter



Jobs vacances Vakanzenjobs

FR — Comme chaque année, notre commune se propose d'engager des jeunes habitants de Schifflange pour occuper un poste d'étudiant à l'Atelier communal pendant la période des grandes vacances d'été.

Les 60 postes offerts sont répartis sur les 3 périodes suivantes, avec un maximum de 20 étudiants par période :

Période 1: 19 juillet 2021 – 6 août 2021

Période 2: 9 août 2021 – 27 août 2021

Période 3: 30 août 2021 – 14 septembre 2021

Vous êtes tenté(e), âgé(e) de 15 ans au moins et intéressé(e) de faire vos premières expériences dans le monde du travail, veuillez présenter votre demande en bonne et due forme à l'adresse suivante, ceci **au plus tard pour le 31 mars 2021** :

LU — Wei all Joër proposéiert eis Gemeng sech jonk Schëfflenger Awunner anzustellen fir e Vakanzenjob am Gemengenatelier während der grousser Schoulvakanz ze besetzen.

Dei 60 Plaazen gin op 3 verschidden Périoden opgedeelt, mat engem maximum vun 20 Studenten pro Période:

1. Période: 19. Juli 2021 – 6. August 2021

2. Période: 9. August 2021 – 27. August 2021

3. Période: 30. August 2021 – 14. September 2021

Sidd daer tentéiert, wéinstens 15 Joer aal an interesséiert aer eicht Schrëtt an der Arbechtswelt ze faassen, dann gitt är Candidature **bis speitstens den 31. März 2021** op folgender Adresse eran:

**Administration Communale de Schifflange
Collège des Bourgmestre et Echevins
B.P. 11 | L-3801 Schifflange**

Les conditions :

Vous trouvez le formulaire d'inscription sur notre site internet **www.schifflange.lu** sous la rubrique Documents / Formulaires / Emploi – jobs vacances.

D'Konditiounen:

Dier fannt eisen Formulaire fir d'Inscriptioun op eisem Internetsite **www.schifflange.lu** ënnert der Rubrik: Documents / Formulaires / Emploi – jobs vacances.

DEMANDE POUR UN JOB D'ÉTUDIANT PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ 2021

Nom et prénom :	<input type="text"/>
Matricule :	<input type="text"/>
Lieu de naissance :	<input type="text"/>
Adresse :	<input type="text"/>
N° de téléphone :	<input type="text"/>
E-mail :	<input type="text"/>
École :	<input type="text"/>
Classe :	<input type="text"/>

Vos périodes de disponibilité :

PÉRIODE 1 (du 19/07/2021 – 06/08/2021)	PÉRIODE 2 (du 09/08/2021 – 27/08/2021)	PÉRIODE 3 (du 30/08/2021 au 14/09/2021)
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Jobs d'étudiant précédents / stages :

Nombre d'occupations comme étudiant de la Commune de Schiffflange : (max. 3)

Prrière de joindre un certificat de scolarité ou un bulletin scolaire de l'année en cours

Les demandes sont à renvoyer au plus tard pour le 31 mars à l'Administration communale de Schiffflange
B.P. 11 L-3801 Schiffflange. Veuillez noter que les demandes incomplètes ou envoyées après le 31 mars ne
seront pas prises en considération.

Schiffflange, le / /

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffflange.lu

(Signature de l'étudiant ou représentant légal
si l'étudiant a moins de 18 ans)

**B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801**

info@schifflange.lu
www.schifflange.lu





Save the Date

Am „Save the date“ hu mir all déi verschidden Datumer opgelëscht, wou an deenen nächste Méint eppes organiséiert gëtt, dat natierlech wann di sanitär Situatioun et erlaabt.



11.10. 2021

Sk8ing Girls Extended

<https://linktr.ee/sk8inggirls>

 sk8inggirlsextended

 sk8ing_girls_extended/

18.12.2020

Filmowend am Jugendhaus

10, avenue de la Libération

<https://www.schefflenger-jugendhaus.lu/>

19.12.2020

Karting mam Jugendhaus

10, avenue de la Libération

<https://www.schefflenger-jugendhaus.lu/>

11.01.2021

Grousse Maart

Place de la Liberté



16.01 – 13.02.2021

Schëfflenger Konschthaus

Ballroom Glitch

Exposition de l'artiste Anne Lindner



27.02 – 27.03.2021

Schëfflenger Konschthaus:

Unexpected

Exposition de l'artiste Florence Hoffmann



Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënt am Joer 2021 folgend Deeg op Schëffleng op d'Place de la Liberté (virun der Gemeng):

8. Januar, 29. Januar, 26. Februar, 19. März, 23. Abrëll, 21. Mee, 10. Juni, 2. Juli, 23. Juli, 17. September, 29. Oktober, 26. November an 17. Dezember ëmmer vun **11.15 Auer** bis **11.50 Auer**

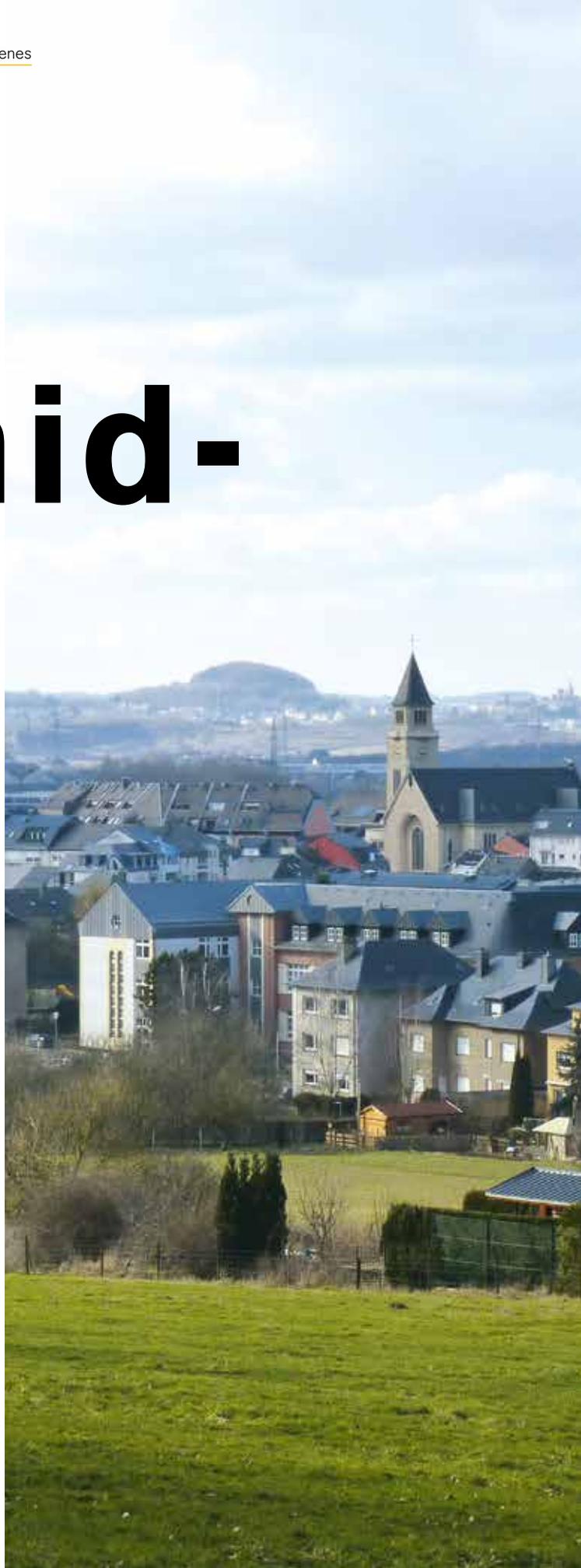
Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch. D'Bicher ausléinen ass gratis!



Verschid- denes

Am dësem Kapitel präsentiere mir ëmmer ee Service vun der Gemeng. An dëser Editioun geet et ëm de Service de l'Urbanisme et du Développement durable (SUDD), deen an deene leschte Joren immens vill zu Schëffleng ëmgesat huet.

Mir stellen lech och deen zweeten Deel vum „Plan Communal d'Intégration“ vir. Hei gitt Dir gewuer, wéi et ëm dat kulturellt Zesummeliewen an der Gemeng Schëffleng steet.



De Service de l'Urbanisme et du Développement durable

Eng Revue vum Ëmwelt- a Klimaberoder Guy Spanier

LU — *Changementer an Zuelen, fréier an haut: 1997 Service écologique mat 1 Ëmweltberoder, haut Sudd (Service de l'Urbanisme et du Développement durable) mat 11 Leit.*

Schonn 1997 en éischte kommunalen „**Plan pour un développement durable**“, deen de politesche Responsabel an de Gemengeservicer gehollef huet fir Decisiounen ze huelen am Sënn vun enger méi nohalteger Entwécklung.

1998 ass déi éischt vun zwou **Cogeneratiounszentralen**, déi anescht wéi soss am Land vun der Gemeng selwer finanziert ginn ass a bedriwwen gëtt, mat haut 123 ugeschlossenen Clienten.

Ech war responsabel fir de Bau vun der **Nelly Stein Schoul**, wou dann och konkret déi virgenannten Nohaltekeetskrittären an der Praxis ëmgesat gi sinn, mer hunn drop geuecht fir gesond an nohalteg Materialien anzesetzen a mer hunn hei dat éischt Gebai mat Reewaassersammlung an Notzung vum Reewaasser gebaut. Scho bei der Konzeptioun vun der Schoul ass dorop opgepasst ginn, dass Materialie bei enger Demolitioun kéinte propper vunenee getrennt ginn. Deemno gouf schonn 1999 d'Economie circulaire konkret ëmgesat.

Nieft anere Bauprojeten (Ëmbau vun der Piscine, Bau vun engem Precoce) war e weidere groussen a wichtige Projet, dee vum Ausbau a Renovéieren vun der **Albert Wingert Schoul**, wou mer nach e bësse méi wäit gaange sinn a punkto Nohaltegkeet. Zousätzlech ass hei och mat holze Biedem geschafft an et si waasserlos Pissieren agesat ginn, eemoleg fir Lëtzebuerg zu deem Zäitpunkt. De Leembotz an d'Leemfuerwen, déi mer bei der Renovatioun vum Albau agesat hunn, suerge fir e gesond Raumklima fir d'Notzer vun der Schoul.

Ufank vun den 20er Joren hu mer eis intensiv matt der Reewaasserproblematik auserneegesat an eis Reegele ginn, fir d'Reewaasser an offene Basséngen ze sammeln an d'Versigelung vu Fläche bei de Bauprojeten ze reduzéieren.

Eng wichteg Roll bei staarke Reefäll spillt d'**Opfangkapazität vun eise Baachen**. Besonnesch d'Renaturéierungen vun der Uelzecht an der Kiemelbaach hunn eng erausstreichend Roll gespilt. An de Joren 2000, 2005 an 2006 an elo 2020 si béid Baache renaturéiert ginn an et si Fläche mobiliséiert ginn fir, am Fall vun Héichwaasser, dëst an de Fläche ronderëm d'Baachen opzestauen an zréckzehalen. Heimaddeer konnt d'Héichwaasserspëtz am Ënnerlaf vun der Uelzecht ëm 10% gedréckt ginn, e positiven Effet deemno, iwwert eis Gemeengegrenzen eraus.

Mee d'**Renaturéierungen** hunn nach vill méi positiv Niewenerscheinungen. No enger Renaturéierung kann ee gesinn, ewéi d'Natur sech hei nei etabléiert a vill aarteräich Biotopen entstinn. Och d'Waasserqualitéit ass heimaddeer nohalteg verbessert ginn, besonnesch och well mer duerch dës Projeten méi geziilt op d'Sich nom Ursprung vun de Pollutiounen gaange sinn fir dës ofzestellen. An enger grenziwwerschreidender Zesummenaarbecht, wou haaptsächlech eise Service och aktiv ass, konnte mer errechen, dass an de franséische Grenzgemenge massiv an d'Verbesserung vun hire Kanalnetzer investéiert ginn ass an esou haut vill manner Schmutzwaasser an d'Uelzecht leeft. D'Uelzecht vun haut ass eng aner ewéi nach virun 20 Joer, si ass haut wesentlech méi propper, och wann nach en Deel ze maachen ass.

Nieft der Waasserpollutioun ass och d'**Pollutioun vun der Loft** en Thema mat deem mer eis beschäftegen. Huet de Monitoring vun der Pollutioun sech ufänglech virun allem mat der Stolindustrie beschäftegt, da kucke mer haut méi geziilt, ob d'Stéckstoffpollutioun duerch de motoriséierte

Verkëier an d'Grenzwärter vu Schuedstoffer an der Industriezone um Monkeler agehale ginn. Heimadder verbonnen ass natierlech och d'Roll vum Service fir sech ëm Kommodoprozeduren ze këmmere a bei méi kriddele- gen Dossieren och méi déifgräifend Analysen ze maachen. Um Beispill vum Asphaltwierk an der Industriezone kann ee gesinn, dass den Asaz sech lount. A Gespréicher mam Bedreiwler an de staatleche Verwaltungen konnte mer erreechen, dass de Standuert geännert ginn ass an déi bescht méiglech Technik agesat gouf, sou dass dëst Wierk, géint dat et am Ufank vill Oppositoun ginn ass, haut keng negativ Inzidenzen op d'Ëmwelt huet. Am Service gi pro Joer méi ewéi zweehonnert Kommodosdossieren bearbecht.

Am Joer 2004 koum um nationale Plang en neit Geme- genplanungsgesetz, dat d'Gemengen opgefuerdert huet en **neie Bebauungsplang** opzestellen. Dës Missioun ass och dem deemolege Service écologique iwwerdroe ginn. D'Gemeng Schëffleng war eng vun den éischte Geme- gen, déi dës Prozedur op sech geholl huet. Et huet bis an d'Joer 2012 gedauert bis déi ganz Prozedur ofgeschloss war, well vill Detailarbecht néideg war an Ëmweltetuden hu misste ginn gemaach.

Eng logesch Suite war et fir uschléissend de **Beräich Urbanismus a Bauten zesummen ze leeën**. Am Joer 2014 sinn den deemolege Service technique an de Service écologique nei orientéiert an och ëmgedeft ginn a jeweils de „Service des Travaux neufs et des Infrastructures“ an an de „Service de l'Urbanisme et du Développement durable“. D'Zoustännegkeete fir Bauprojekte sinn un den STNI gaangen an de Service des bâtisses ass an de SUDD integréiert ginn.

An de leschte Joren huet besonnesch de Beräich vum Urbanismus eng dominant Plaz ageholl. D'Gemeng huet decidéiert fir Quartier fir Quartier en **Deelbebauungsplang** auszeschaffen, fir esou méi präzis eng de Besonneschheete vum Quartier ugepassten Entwécklung unzestriewen.

Den Zesummeschluss Bauten an Ekologie huet natierlech dozou gefouert, dass speziell an den Deelbebauungspläng d'Nohaltegkeet eng wichteg Roll spillt. Esou ass et haut „normal“, dass Gréngdiech gefuerdert ginn, Reewaasser muss gesammelt a genotzt ginn, datt iwwerschësseg Reewaasser iwwerflächlech ofgefouert an an opene



© Guy Hoffmann

Retentiounsbasenge gesammelt gëtt. Donieft soll och d'Energie vun der Sonn genotzt ginn. Op de Gréngflächen dierfe just eenheemesch Planze geplanzt ginn.

Frou sinn ech, dass mer e **System vu Baukontrolle** konnten aféieren. Hei gi bei Neibaute 4 Kontrolle vum Chantier gemaach fir ze iwwerwaachen, dass d'Bauhäre sech un d'Reegelen halen an esou bauen, wéi se hire Projet geneemegt kritt hunn. Bei 320 Bautendossiere pro Joer ka jidderee sech ausmole wéi vill Kontrolle mer maachen.

E weidere wichtige Beräich ass dee vun der **aktiver Mobilitéit**, wou mer als Service viles ugestouss hunn. Sou sinn an de vergaangene Joren 12 Vël'ok Statiounen opgestallt ginn. Dëst a besonnesch d'Konzepter fir e Vëlosweenetz a Fous- gängerweeër hunn déi aktiv Mobilitéit nohalteg beaflosst, sou



Guy Spanier

dass munchereen sech haut méi aktiv an ouni Auto beweegt.

Eise Service ass och en charge fir verschidde Reglementer auszeschaffen. Ervirzehiewen ass hei **d'Subventiounsreglement am Energieberäich** wou praktesch all Haushalt schonn op d'mannst eemol dovu Gebrauch gemaach huet. 150 Subventiounsmandanden traitéiere mer pro Joer.

Eenzegarteg am Land ass eist **Offallreglement**, mat engem inzitativen Taxereglement, wou d'Reduktioun an d'Trenne vu Wäertstoffer a Reschtoffall belount gëtt. D'Quantitéit u Reschtoffall konnte mer esou konsequent reduzéieren vun 197 kg/Awunner op haut 125 kg/Awunner. Duerch den Asaz vu Müllschleisen an de Residenzen, déi och zu Schëffleng hiren Ursprong hunn, kënnen mer hei d'Offallquantitéit pro Menage erfaassen a konnten esou d'Quantitéit u Reschtoffall bis zu 2/3 reduzéieren. Zil ass et de Reschtoffall ënner déi 100 kg pro Awunner ze senken. Eist Engagement ass 2018 belount ginn duerch de „Climate Star“ vum internationale Klimabündnis.



An der Gemeng ginn et 10 **Léierpied** mat Inhalter zu Naturthemen a geschichtlech Hannergrënn vun der Gemeng. De Service huet selwer munch Léierpad initiéiert a war staark agebonnen an d'Realisatioun an d'Ausaarbechtung vum didakteschen Informationsmaterial vun dese Weeër.

Am Joer 2013 huet d'Gemeng Schëffleng de **Klimapakt** ënnerschriwwen an eise Wee an deem Klimapakt gëtt eng grouss Satisfaktioun. Déi Scoren, déi mer bis elo erreecht hunn mat enger leschter Zertifikatioun vu 84,5 % am Joer 2019, weist, dass all eis Engagementer zënter dem éischte „plan pour un développement durable“ an déi vill Projeten déi mer an där Zäit konnte realiséieren, hire Néierschlag fonnt hunn. A punkto Nohaltegkeet gehéiere mer zu de Beschten hei am Land an och an Europa. Fir ze veranschaulichen, wat duerch de Klimapakt entstanden ass, sief d'Erneuerung vun eiser Stroossebelichtung ernimmt.

Duerch e Remplacement vun der aler Belichtung mat dimmbaren LED-Luuchten hu mer den Energieverbrauch tëscht 2013 an haut ëm 60% erofgesat.

*An de geschwë 24 Joer, an deenen ech op der Gemeng schaffen, konnt ech vill **flott an interessant Projete** realiséieren. Et ass net méiglech op se alleguer hei anzegoen. Gepräägt hu mech virun allem d'Projeten an der Natur an do besonnesch d'Renaturéierungsprojeten. Wann ee gesäit wéi explosiounsarteg d'Fauna an d'Flora sech no enger Renaturéierung op de renaturéierte Flächen entwéckelt, da kritt een e Gefill dofir, **wéi vill Kraaft d'Natur huet** fir sech selwer erëm ze regeneréieren. A wann ee gesäit, wéi d'Natur sech an den alen Tagebauegebiddere entwéckelt huet, no där hirer Schléissung am Joer 1974, da léisst dat mech mat Zouversicht an d'Zukunft kucken.*

Service de l'Urbanisme et du Développement durable



Marc Bimmermann

Am SUDD schafft ë.a. ee vun den déngschteelste Mataarbechter vun der Gemeng, de Marc Bimmermann.

Jo, effektiv sinn ech zënter 1990 op der Gemeng an hat esou d'Chance iwver 10 Joer am Sekretariat an iwver 10 Joer an de Relations Publiques ze schaffen, ier ech viru 5 Joer hei am Service konnt e neie Challenge ugoen.

Ech hunn also an deene leschten 30 Joer di rasant Entwécklung vun Schëffleng hautno materlieft, wou eleng d'Awunnerzuel sech vu ronn 6.000 op ronn 12.000 verduebelt huet.

Mäin Aufgabeberäich hei am Service läit haaptsächlech am administrativen a redaktionellen, souwuel wat de Volet Bauten an Urbanismus, wéi och Ëmwelt-, Natur- a Waasserschutz ugeet. Nieft der Erfahrung, déi ech an deenen zwee uewe genannte Servicer konnt sammelen, kënn mer zegutt, datt ech nieft dem SYCOSAL (engem Offfallsyndikat wou Schëffleng mat 5 anere Gemenge Member ass), och am „Contrat de Rivière Alzette“ an am „Schëfflenger Klimateam“ ka matschaffen.

Martine Bosch

Martine, Du bass vu Formatioun Architektin an hues eng Weiderbildung am Urbanismus, wat sinn Deng Aufgaben an der Gemeng?

Ech sinn zënter Februar 2020 an der Schëfflenger Gemeng age stellt an zu mengem Aufgabeberäich gehéiere virun allem d'PAGen an d'PAPen.

Ëm wat geet et do genau?

Et geet an éischer Linn drëms, een urbanistescht Konzept fir Schëffleng z'erstellen an herno sécherzestellen, dass et och sou ëngesat gëtt. De Plan d'Amenagement général, also PAG, definéiert d'Funktioenen (mode d'utilisation du sol) an d'Densitéit (degré d'utilisation du sol) vun de Parzellen um Gemengenterrain. Dat déngt derzou, dass herno genau definéiert ass wat wou gebaut oder och net gebaut ass, z.B. eng Gréngfläch wéi e Park.

Am PAP, dem Plan d'Amenagement particulier, geet et méi spezifesch ëm de Volume vun de Gebaier, zum Beispill wei héich een Haus ka gebaut ginn. Meng Aufgab besteet do dran, déi ganz Prozeduren um administrativen Niveau ze begleeden an ze kontrolléieren, fir datt eng Baugeneemegung fir ee Projet kann ugefrot ginn. Ech begleeden awer och verschidden Architekturprojeten an do dernieft sinn ech Usprechpartner fir vereenzelt regional an transfrontalier Projeten.



Yves Hermann

Den Yves Hermann schafft zënter bal 30 Joer am SUDD. Säi Fokus läit op der Gestiou vum Budget vum SUDD, der Facturatioun an der Comptabilitéit vum Service. Wat kënn Dir eis zu Ärer Arbecht soen?

D'Facturatioun vum Service, déi ech verrechenen betrëfft zum Beispill d'Vente vun énergie thermique. D'Gemeng Schëffleng liwwert Fernwärme aus hirer Installatioun u verschidde Gebaier. Ofgesi vu deene Rechnungen maachen ech och nach d'Facturatioun vum Bauteservice. Dat sinn zum Beispill Taxen a Kautiounen, di fälleg si bei Baugeneemegungen, oder de Verkauf vun Holz. De Kommodo Inkommodo gi vu mir verbucht an ech maachen d'TVA-Declaratioun vun der Gemeng.

D'Gestiou an d'Preparatioun vum Budget vum SUDD, esou wéi och de Suivi financier vun der Comptabilitéit vum Service si weider wichteg Beräicher vu menge Responsabilitéiten.



Fernand Jungmann

Fernand, Du bass zënter engem Joer hei op der Schëfflenger Gemeng an Du bass zoustänneg fir d'Energieeffizienz an de Gebaier vun der Gemeng. Wat heescht dat elo genau a wat ass Däin Aufgabeberäich?

Mir sinn eng klimafreundlech Gemeng an et geet drëms an deene verschidde Gemeengegebäier den Energieverbrauch op e Minimum ze drécken, ouni dass d'Leit, déi an deene Gebäier schaffen u Komfort verléieren. Ech sinn am Fong de Klimapaktberoder vun der Gemeng a sëtzen déi nei Erausforderunge vum Klimapakt 2.0 ëm. D'Gemenge kënnen fräiwëlleg deem Klimapakt bäitrieden an dat huet d'Gemeng Schëffleng gemaach. Et ass da meng Aufgab fir déi Oplagen an d'Realitéit ëmzesetzen. D'Zil ass et den ökologesche Foussofdruck esou kleng wéi méiglech ze kréien, an ze halen... do geet et ëm d'Belichtung oder d'Reduktioun vum Offall oder vum Waasserverbrauch fir der nëmmen e puer ze nennen.

Mir beroden awer och gär den d'Bierger wann se energetesch Renovierungen un hiren Haiser wëlle maachen, dat ass dann eng 1. Berodung, duerno schécke mir se da bei Myenergie, do kréie se weider Informatiounen iwwert eng nohalteg an effizient Energienotzung.

Sebastian Kohn

Am SUDD gëtt et och e Bannhiddler, dat bass Du Sepp. Wat genau mécht ee Bannhiddler a wat si seng Aufgaben?

Op ville Gemenge gëtt et ee Bannhiddler. (Garde champêtre) Den Aufgabeberäich vum Bannhiddler ass et ë.a. fir den Entretien vun de Grénganlagen (Parken, Planzinselen, Backen, Bongerten,...) ze suergen. Fir déi op Vordermann ze halen, schaffen ech dacks mat der Equipe Jardinage aus dem Gemengenatelier oder mat den Aarbechter vu Proactif an dem CIGL zesummen. D'Aarbechte riichte sech no de Joreszäiten an de Wiederkonditiounen, z. Bsp. ginn am Wanter d'Hecke geschnidden,... Mäin Zil ass et fir méi Natur an eis Gemeng ze bréngen an dat mat eenheemesche Planzen.



Solange Maia

Den Accueil ass eng wichteg Plaz, do kënt et zu engem éischte Kontakt mat dem Bierger an ärem Service. Solange wat kanns Du derzou soen?

Ech si ganz pragmatesch, mir soen de Leit, déi era komme wou si mussen higoen, wou si wie fannen a mir leeden awer och d'Telefongesprécher weider. Nieft der renger Accueilsaarbecht, schaffen ech awer och mat un der Facturatioun an de Kautiounen vun de Bauten, an dat man ech immens gär.



Pit Meyers

Manuela Ferrari

Manuela a Pit, zielt eis wat Är Aufgabe sinn.

Mir zwee këmmen eis virun allem ëm d'Baugenehmegungen. Mir beroden d'Bierger wa se en Haus wëlle bauen, ausbauen oder renovéieren an dat vun A bis Z an erklären hinnen d'Prozeduren ier et mam Bau lassgeet. Wann hire Projet dann realiséiert ass, kontrolléiere mir op der Plaz, ob dat agehale gouf, wat Bierger geneemegt kruten. Leider ass et och esou, datt heiansdo d'Pläng, net agehale ginn, da muss zréckgebaut oder et muss eng nei Baugeneemegung ugefrot ginn.

Wann Projeten um Terrain bis fäerdeg sinn, ginn Informatiounen zur neier Konstruktioun weider un „d'Sektion de l'évaluation immobilière“ gereecht, déi zoustänneg si fir d'Grundsteuer dorops hin unzepassen.

Ausser de Baugeneemegung si mir awer och nach zoustänneg fir d'Fusionéieren a d'Morceléiere vun Terrainen a fir Adressen ze kreéieren wann néi Lotissementer geplangt ginn.



Sandra Valeriani

Sandra, Du bass zënter 22 Joer am Service de l'urbanisme et du développement durable, wat sinn Deng Aufgaben hei a wéi hu se sech an de leschte Jore geännert?

Ech sinn nom Guy Spanier, déi Persoun, déi elo am längsten hei am Service schafft. An ech hunn all déi Jore geléiert, dass ee sech ëmmer erëm muss upassen a flexibel sinn. Meng Aarbecht am Backoffice ass immens villsäiteg, daat geet vun de Commanden, déi musse gemaach ginn, iwwert d'Rechnungen déi ufalen. Ech sinn awer och mat de Kommodosprozeduren beschäftegt, Bamplanzaktiounen an dem Offalkalenner, deen all Stot an d'Haus kritt, fir der nëmmen e puer ze nennen. Eise Service ass schonn zënter enger Zäit bestreift nohalteg an ökologesch Mesuren duerchezéien, an deem Sënn kann een och beim Kaf vun zum Beispill engem neie Vëlo oder fir verschidden nei Haushaltsapparater e Subside bei eis ufroen.

Marla Wenzel

D'nächst Joer ginn et zing Joer, dass Du hei op der Gemeng schaffts, Du bass am Accueil vum SUDD a mat Dir hunn d'Leit fir d'éischt Kontakt wa se hei an de Service kommen. Kanns Du eis e bëssi erzielen?

Mir lauschteren de Leit no, mir si fir si do a kucke wat si brauchen. Dat ka ganz verschidde sinn, dat kann e Rendezvous mat enger aner Persoun aus dem Service sinn oder d'Leit wëlle sech einfach informéieren kommen. Si brauche villäicht eng Broschür vun den Trëppeltier oder de Vëlosweeër... asw. D'Zertifikater fir d'Subside vun den Haushaltsapparater (Tifküler, Spullmaschinnen, Wäschmaschinen asw., déi mussen all Klass A+++ hunn) an de Vëlo kritt een hei an der Receptioun, mee ech ruffen awer och un wann eppes bei der Demande feelt. Et kann ee sech och bei mir melle wann ee Sperrmüll huet oder wann d'Poubelle net eidel gemaach ginn ass. Et ass ëmmer eng lass hei an et gött ni langweileg.

D'Diversitéit an d'Zesummeliewen an der Gemeng Schëffleng

LU — D'Haaptzuele vun der Etüd iwwert d'Integratioun an d'Zesummeliewen an der Gemeng Schëffleng

Am leschten Newsmag (N° 257) hu mir am Interview mam Schäfte Marc Spautz op d'Etüd higewisen, déi d'Gemeng Schëffleng, mam Familljeministère, mam CEFIS (Centre d'Etudes et de Formation Interculturelles et Sociales) an de Bierger gemaach huet.

An dësem Newsmag gi mir op d'Resultater vum Diagnostik, wat d'Integratioun an d'Zesummeliewen an der Gemeng Schëffleng ugeet, an fir doropshin e Plan Communal d'Intégration auszeschaffen.

Et geet hei elo em d'Fro „Wie si mir?“, mir ginn op e puer wichteg Donnéeën an, déi d'Zesummeliewen zu Schëffleng duerstellen. Mir wollten awer och Temoignagë vu Bierger afléisse loossen, déi mir an de Gespréicher mat de Leit an deene verschiddene Strukture konnten afänken.

Deen éischte Punkt, dee mir wollten duerstellen, bezitt sech op de Wuesstem vun der Bevëlkerung an der Gemeng an de leschten 30 Joer.

Et ass eng Tatsaach, dass zënter 1991 d'Populatioun ëm 64% gewuess ass, an zwar vu 6.870 Awunner op 11.293 Awunner.

Vun de Leit, déi nei an d'Gemeng geplënnert sinn (nouveaux arrivants), kënnent déi eng Hallschent aus enger anerer Gemeng aus Lëtzebuerg, an déi aner Hallschent kënnent direkt aus dem Ausland.

D'Augmentatioun vun der Populatioun erkläert sech doduerch, dass d'Zuel vun den Auslänner, déi op Schëffleng geplënnert sinn, sech verdräifacht huet.

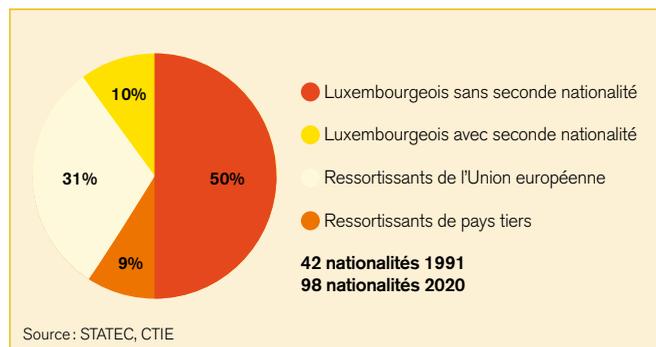
„Méi eng grouss Diversitéit vu verschidden Nationalitéiten a verschiddene Kulturen.“

Haut sinn 59% vun den Awunner vu Schëffleng Lëtzebuurger, dovun hunn 9% déi duebel Nationalitéit (Lëtzebuurger duerch Naturalisatioun). Am Ganze sinn zu Schëffleng 98 verschidden Natioune vertrueden.

Zu Schëffleng falen zwou Saachen an d'An: déi portugisesch Nationalitéit ass déi am meeschte vertrueden auslännesch Nationalitéit, duerno kënnent déi franséisch. Den Undeel vun den Awunner aus Drëtt-Länner ass och ganz héich, dat sinn z. B. Leit, déi aus Ex-Jugoslawien kommen oder vun nach méi wäit ewech.

Dozou déi heiten Ausso...

„Et gëtt ganz schwierig, wann d'Familien aus engem ganz anere kulturellen Ëmfeld kommen a keng Sproochkenntnisser an enger vun den offiziell geschwate Sproochen hei zu Lëtzebuerg hunn, Et ass da ganz schweier z. Bsp. de Schoulsystem z'erklären.“



D'Lëtzebuurger bleiwen am Duerchschnëtt 19 Joer an enger Gemeng wunnen, am Ënnerschied zu den Auslänner, déi am Duerchschnëtt nëmmen 8 Joer an der selwechter Gemeng bleiwen. D'Zuel vun den „nouveaux arrivants“ ass bei den Auslänner vill méi héich ewéi bei de Lëtzebuurger.

D'Italiener, déi Däitsch an d'Bosnier liewe schonn zënter laangem zu Schëffleng (11 bis 13 Joer) wougéint sech méi kleng Communautéit vu „Primo-arrivants“ (déi nei an d'Land kommen) (Chinesen a Rumänen) eréischt rezent etabléiert hunn.

Aus dem Sondage geet och ervir, dass Bierger, déi eréischt viru kuerzem an d'Gemeng geplënnert sinn, e grouse Besoin hunn d'Gemeng besser kennen ze léieren an och informéiert ze ginn wéi eng Evenementer organiséiert ginn, dëst am Hibleck op eng besser Integratioun.

„Et ginn ëmmer méi verschidde Sprooche geschwat.“

70% vun de Schüler, déi an eng ëffentlech Schoul ginn (fondamental a secondaire) schwätzen doheem als éischt Sprooch kee Lëtzebuergesch: et gëtt fir d'éischt Doheem Portugisesch geschwat, duerno Franséisch an dann eng slawesch Sprooch.

Een Awunner erzielt:

„Während enger Aktivitéit am Laf vum Joer, hu mir eis iwwer d'Kompetenze vun de Kanner ënnerhalen an eis gefrot wat mir maache kënnen. D'Begréissung ass an 13 verschidde Sprooche gehale ginn an dat bei 50 Kanner aus dem 6. Schouljoer.“

„D'Diversitéit ass net nëmmen eng Saach vu verschiddenen Nationalitéiten, mee och vu verschiddene soziale Schichten a verschiddene Generatiounen.“

D'Salairé vun de verschiddenen Ausländercommunitéiten, déi zu Schëffleng liewen, sinn dättelech méi niddereg, wéi déi um nationalen Niveau. Mir hunn e Bild vun enger Gemeng, déi ekonomesch méi schwach ass, vergläicht ee se mat der Typologie vun de Gemengen, déi no der Vollekszielung vun 2011 festgeluecht gi sinn (hei gëtt de Chômagetaux mat a Betruecht geholl, d'Beneficiairé vum Revis, déi Elengerzéiend an déi Gruppe mat nidderegem Akommes).

Parallel dozou ass och ze bemierken, dass déi auslännesch Bierger an der Moyenne méi jonk si wéi d'Lëtzebuurger: d'Ausländer stinn haaptsächlech am aktive Liewen (hunn tëschent 30 a 50 Joer). D'Lëtzebuurger par konter hunn an der Majoritéit iwwer 60 Joer.

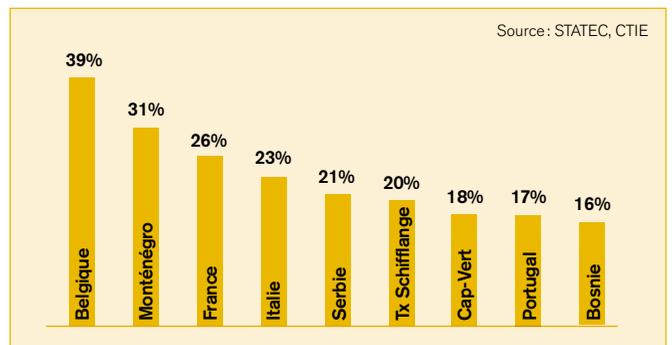
„D'Bedelegung un de Walen ass zwar niddereg, mee mat enger encourageanter Tendenz.“

D'Walbedeelegung vun den auslännesche Bierger zu Schëffleng ass méi niddereg ewéi d'Moyenne (20% zu Schëffleng an 23% op nationalem Niveau¹).

Et ass awer ze bemierken, dass d'Walbedeelegung am Laf vun de leschte Joren erop gaangen ass. Am Joer 1999 louch se bei nëmmen 11%, ass awer dunn no de verschiddene Wale jeweils ëm 3% bis 4% geklommen.

Et konnt een awer grouss Ënnerscheeder tëschent deene verschiddene Nationalitéiten feststellen: am Joer 2017 waren 39% vun de Belsch an de Wielerlëschten agedroen, virun de Montenegriner mat 31% an de Fransouse mat 26%. Déi portugisesch Communautéit vu Schëffleng läit ënnert der Moyenne (17%) vun den nationalen Aschreiwungen, genau sou wéi d'Communautéit vun de Kapverdianer an de Bosnier.

Aschreiwungen (a Prozenter) vun Ausländer op d'Wielerlëschte bei de Gemengewale vun 2017, no Nationalitéite geuerdent



De Sondage, deen d'lescht Joer bei der Bevëlkerung gemaach gouf, weist eng encourageant Steigerung no uewen. 50% vun den auslännesche Residente si bereet sech bei den nächste Wale an d'Wielerlëschten anzuedroen.

Dëst ass eng erfreeslech Noricht an e gutt Beispill vun Integratioun a Participatioun op lokalem Niveau.

Den nächste Artikel an eisem Gemengbuet geet iwwer d'Resultater vun der Etüd a geet op d'Fro an „Wéi wëlle mir eis Zesummeliewe gestalten?“

1. Zu Lëtzebuerg huet all Ausländer, dee volljäreg ass d'Méiglechkeet un de Gemengewalen deelzehuelen ënnert der Konditioun, dass hien 5 Joer am Grand-Duché gelieft huet a sech an d'Wielerlëschte vun senger Gemeng agedroen huet.

La diversité et le vivre ensemble dans la commune de Schiffflange

FR — Présentation des chiffres clés de l'étude sur l'intégration et le vivre ensemble dans la Commune de Schiffflange

Nous continuons notre série d'articles sur les résultats du diagnostic de l'intégration et du vivre ensemble dans la Commune de Schiffflange dans la perspective d'un Plan Communal d'Intégration¹.

Cet article traite de la question du « Qui sommes-nous ? » à Schiffflange en proposant quelques données clefs pour comprendre le vivre ensemble à Schiffflange. Nous ajoutons également des témoignages récoltés lors d'entretiens avec la population ou des différentes structures.

Le premier élément porte sur l'évolution de la population depuis presque trente ans dans la commune.

De fait, depuis 1991, la population a augmenté de 64%, passant de 6.870 habitants à 11.293.

Les nouveaux arrivants se répartissent pour moitié d'arrivées d'une autre commune luxembourgeoise et pour l'autre moitié d'arrivées directes de l'étranger.

Cette croissance de la population est surtout le fait de l'arrivée de ressortissants étrangers dont le nombre a plus que triplé sur cette période.

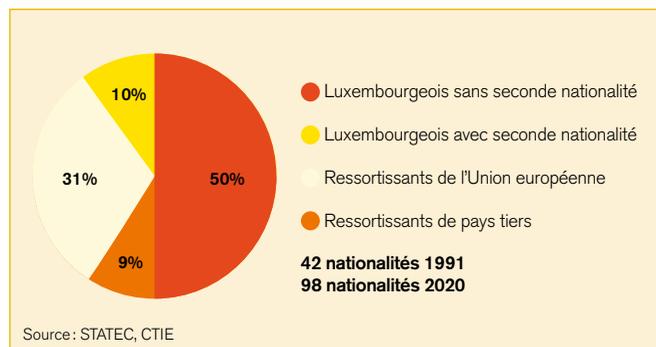
« Une croissance de la diversité des nationalités et des cultures »

Aujourd'hui, les Luxembourgeois sont 59% à vivre à Schiffflange, dont 9% sont des personnes avec une double nationalité (naturalisation luxembourgeoise). 98 nationalités différentes sont installées à Schiffflange

Deux particularités de Schiffflange : les Portugais sont de loin la première nationalité étrangère suivis des Français. Mais la proportion de ressortissants de pays-tiers est aussi très élevée d'une part en raison de la présence de nationalités de l'ancienne Yougoslavie, et d'autre part, en raison de la présence d'autres nationalités provenant de pays plus éloignés.

Une personne témoigne...

« Les situations les plus compliquées se présentent quand les familles proviennent d'un autre espace culturel, sans attache avec une des langues officielles du pays : il est très difficile de transmettre le message de ce qu'est l'école et comment le système scolaire fonctionne. »



Naturellement, les Luxembourgeois résident en moyenne 19 ans dans la commune alors que les ressortissants étrangers vivent en moyenne depuis 8 années. Il y a beaucoup plus de nouveaux arrivants parmi les ressortissants étrangers que luxembourgeois.

Les Italiens, Allemands et Bosniens sont les étrangers qui sont établis depuis plus longtemps (entre 13 et 11 ans) alors qu'on observe de nouvelles et petites communautés primo-arrivantes (Chinois et Roumains). Comme le montre les résultats du sondage, ce sont aussi les personnes qui sont arrivées récemment qui ont le plus besoin de connaître la commune et ses événements pour pouvoir s'y intégrer.

« Une diversité croissante des langues parlées »

70 % des élèves scolarisés dans l'école publique luxembourgeoise (fondamental et secondaire) parlent une première langue à la maison différente du luxembourgeois : le portugais arrive largement en tête suivi du français et des langues slaves.

Un habitant nous dit que :

« Lors d'une autre activité annuelle, on s'est interrogé sur les compétences des enfants : qu'est-ce qu'on peut faire ? Le mot de bienvenue a été présentée en 13 langues : 50 enfants de la 6e année scolaire ont été concernés. »

« La diversité n'est pas seulement une affaire de nationalités, mais aussi de couches sociales et de générations différentes »

Les niveaux de salaires des divers groupes nationaux qui vivent à Schifflange sont nettement plus faibles que ceux au niveau national. Cette image confirme la position d'une commune économiquement plus défavorisée comparée au niveau national selon la typologie de communes construites à partir des données du recensement de 2011 (qui tient compte du taux de chômage, bénéficiaires du RMG, monoparentaux, professions de bas niveau).

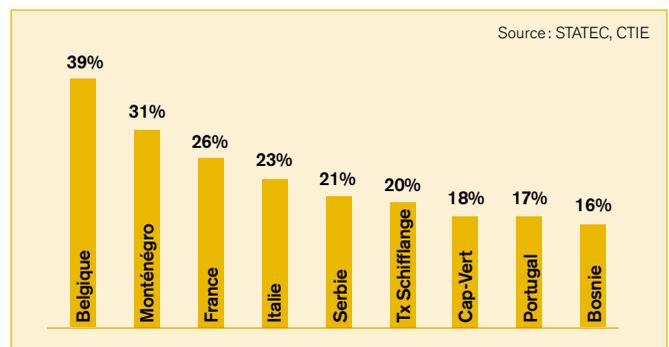
Parallèlement, les résidents étrangers sont en moyenne plus jeunes que les Luxembourgeois : les étrangers se situent majoritairement dans les catégories actives (entre 30 et 50 ans), alors la grande majorité des plus de 60 ans sont Luxembourgeois.

« Une participation électorale plus faible mais des indices encourageants »

Enfin, la participation électorale des résidents étrangers à Schifflange est plus faible que la moyenne (20% alors qu'on compte 23% sur l'ensemble du pays²). Pourtant, elle a évolué avec les années puisque en 1999 elle n'était que de 11%, puis elle a augmenté de 3 à 4% avec les échéances électorales successives.

Mais il y a des disparités importantes selon les nationalités : En 2017, les Belges affichent un très bon score avec 39%, devant les Monténégrins (31%) et les Français (26%). Les Portugais de Schifflange par contre affichent un taux d'inscription bien en dessous de la moyenne (17%), idem pour les Capverdiens et les Bosniens.

Taux d'inscription selon les principales nationalités aux élections communales de 2017



Le sondage réalisé l'année passée auprès de la population montre toutefois une tendance encourageante puisque 50% des résidents étrangers se déclarent prêts à s'inscrire pour la prochaine échéance électorale.

Le prochain article dans note bulletin communal portera sur les résultats du sondage sur l'intégration en répondant à la question « Que voulons-nous à Schifflange pour le vivre ensemble ? »

1. En collaboration avec la Commune de Schifflange, le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région et le Centre d'Etudes et de Formation Interculturelles et Sociales (CEFIS).

2. Tous les étrangers majeurs ont la possibilité de voter aux élections communales à condition de justifier 5 années de résidence aux Grand-Duché et de s'inscrire sur les listes communales auprès de leur commune de résidence.



FR _

Interdiction de feux d'artifice

Il est porté à la connaissance de la population schifflangeoise que le Collège échevinal a pris la décision **d'interdire avec effet immédiat l'usage de feux d'artifice ou de toute autre matière pyrotechnique sur le territoire de la Commune de Schifflange.**

Cette interdiction vaut également pour la Saint-Sylvestre. En conséquence, le bourgmestre n'accorde plus de demandes d'autorisation de feux d'artifice.

Merci pour votre compréhension!

DE _

Verbot von Feuerwerkskörpern

Die Bevölkerung von Schifflingen wird darauf aufmerksam gemacht, dass der Schöffenrat den Beschluss gefasst hat, **die Verwendung von Feuerwerkskörpern oder anderem pyrotechnischen Material auf dem Gebiet der Gemeinde Schifflingen mit sofortiger Wirkung zu verbieten.**

Dieses Verbot gilt auch für die Silvesternacht. Infolgedessen erteilt der Bürgermeister keine Genehmigungsanträge für Feuerwerkskörper mehr.

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis!

SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKesch®



Ein zweites Leben für Altbrillen

Neue Aktion mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recyclingcentren

Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Nouvelle campagne avec le soutien des opticiens et des centres de recyclage luxembourgeois

Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der SuperDrecksKesch®. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der SuperDrecksKesch® und in den Recyclinghöfen, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la SuperDrecksKesch®. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la SuperDrecksKesch®, dans les centres de recyclage et sur demande auprès de votre opticien.

Welche Eigenschaften sind wichtig?

Quelles propriétés sont importantes ?

„Brillen weltweit“ ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer fachgerechten Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Mitarbeiter einer gemeinnützigen GmbH. „Brillen Weltweit“ ist Europas größte Unternehmung für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Neben 350 Sammelstellen in Deutschland gibt es weitere in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.

«Brillen weltweit» est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.

Le traitement des lunettes est effectué par les employés d'une société à but non lucratif. «Brillen weltweit» est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. En plus des 350 points de collecte en Allemagne, il en existe d'autres en Suisse, au Liechtenstein, en Belgique et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.



Die Aufbereitung

La préparation

Die SDK hat sich in Abstimmung mit den unterstützten Partnern dazu entschlossen, sich der in Koblenz angesiedelten Aktion „Brillen weltweit“ anzuschließen, die die Brillen aufbereitet und weiterverbreitet.

Die Aufbereitung beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur reparaturbedürftiger Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.



La SDK, en coordination avec les partenaires de soutien, a décidé de se joindre à l'action «Brillen weltweit» (lunettes mondiales), basée à Coblenz, qui préparera et redistribuera les lunettes.

La préparation comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes à réparer à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.

Info: brillenweltweit.de



Lampen und Leuchtmittel

Lampes et éclairage



Lampen existieren heute in den unterschiedlichsten Formen und Grössen, wie zum Beispiel Birnenform, Kerzenform, oder Reflektoren und Spots.



Il existe aujourd'hui des formes et tailles d'ampoules les plus diverses, comme p.ex. les ampoules sphériques, de type flamme, ou des réflecteurs et projecteurs.

Welche Eigenschaften sind wichtig? - Quelles propriétés sont importantes ?

Socket

Hochvolt-LED-Lampen (220 V) werden zumeist mit E27-, E14- oder GU10-Sockel angeboten. Im Niedervolt-Bereich werden GU5.3 und G4-Sockel eingesetzt.

Lumen

Die Helligkeit der Lampe wird in Lumen (lm) ausgedrückt, welche höher ausfällt, je heller die Lampe. Diese Einheit benennt die Lichtmenge, die von einer Lichtquelle in alle Richtungen abgegeben wird.

Farbtemperatur

Sie wird in Kelvin (K) ausgedrückt und sagt aus, ob die Lampen eher warmes, rötliches Licht (etwa 2700 K) oder kaltes, blaues Licht (etwa 6500K) abgibt. Warmes Licht gilt als gemächlich und einschläfernd; kaltes Licht gilt als ermunternd.

Culots

Les LED à haute tension (220 V) sont le plus souvent proposées avec des culots E27, E14 ou GU10. Les LED à basse tension sont utilisées avec des culots GU5.3 et G4.

Lumen

Le flux lumineux de la lampe est exprimée en lumen (lm). Une lampe lumineuse a donc un nombre élevé de lumen. Cette unité reflète la quantité de lumière émise par une source lumineuse dans toutes les directions.

Température de couleur

Elle est exprimée en Kelvin (K) et indique si la lampe émet une lumière plutôt chaude tendant vers le rouge (environ 2700 K) ou une couleur bleutée et froide (environ 6500 K). La lumière chaude est considérée comme agréable et endormante; la lumière froide comme revigorante.

Sicherheits- und Vermeidungstipps

Conseils de sécurité et de prévention

Die Hersteller geben die durchschnittliche Lebensdauer der Lampen in Jahren oder Stunden an. LED Lampen haben eine hohe Lebensdauer.

Energieverbrauch

Der Energieverbrauch der Lampe wird in Watt (W) angegeben. Hohe Watt-Zahl bedeutet hoher Energieverbrauch, also hohe Stromkosten. Das EU-Energielabel spiegelt die Energieeffizienzklasse der Lampe (oder anderer Elektrogeräte) wieder.

Bewegungsmelder und Zeitschaltuhren

Diese helfen den Stromverbrauch zu reduzieren. Der Strom fließt nur, wenn er benötigt wird und somit kann die Lebensdauer der Lampen erhöht und der Stromverbrauch gesenkt werden.

Les fabricants indiquent la durée de vie moyenne des lampes en années ou heures. Les lampes LED ont une longue durée de vie.

Consommation

La consommation énergétique de la lampe est exprimée en Watt (W). Un nombre de Watt élevé est synonyme de consommation énergétique élevée et, par là même, de frais d'électricité élevés. Le label énergétique de l'UE indique la classe énergétique de la lampe.

Détecteurs de mouvement et minuteries

Ceux-ci aident à réduire la consommation d'énergie. Le courant ne circule que lorsque cela est nécessaire, ce qui permet de prolonger la durée de vie des lampes et de réduire la consommation d'énergie.

Behandlung und Verwertung!

Die Erfassung von Lampen und Leuchtmitteln wird von Ecotrel asbl organisiert und erfolgt über die Problemproduktsammlung der SuperDrecksKëscht®.



Achtung!

Lampenglas gehört nicht in den Glascontainer. Das gilt auch für normale ‚alte‘ Glühbirnen, die keine schadstoffhaltigen oder elektronischen Bestandteile haben.



Traitement et recyclage !

La collection des lampes et de sources de lumière est organisée par Ecotrel asbl et est réalisée à travers la collecte de produits problématiques de la SuperDrecksKëscht®.

Attention !

Le verre de la lampe n'appartient pas aux bulles à verre. Cela vaut également pour les vieilles ampoules à incandescence, qui ne contiennent ni polluants ni composants électroniques.



Clever akafen – Rinse-off-Produkte

Clever akafen – Produits Rinse-off

Was sind Rinse-off Produkte?

Bade- und Duschzusätze (Salz, Schaum, Öl, Gel,...)
Feste Seifen, Flüssigseifen Shampoos; Wieder auszuwaschende Hair-Conditioner
Rasierprodukte (Rasierschaum, Rasiercreme, Rasiergel und Rasierseife)

Rinse-off-Produkte sind Körperpflegemittel, die zur Reinigung von Haut und Haaren eingesetzt werden, jedoch mit Hilfe von Wasser abgewaschen bzw. abgespült werden und daher nicht auf der Haut oder den Haaren verbleiben.

Qu'entend-on par des produits Rinse-off?

Préparations pour bains et douches (sel, mousse, huile, gel,...)
Savons solides, savons liquides, shampoings; revitalisants à enlever par lavage
Produits de rasage (mousse à raser, crème de rasage, gel de rasage et savon à barbe)

Les produits rinse-off sont des produits d'hygiène corporelle apposés sur la peau et les cheveux aux fins de nettoyage, mais qui sont retirés juste après l'application par lavage ou rinçage et ne restent donc pas sur la peau ou les cheveux.

Hinweise ! Conseils !

Aus ökologischer Sicht können Körperpflegemittel einen grossen Teil an potentiell problematischen Abwassereinträgen verursachen und über Umwege in das Trinkwasser gelangen. Bei Produkten wie Körperpflegemitteln, die jeden Tag verwendet werden, ist es daher wichtig, dass die Inhaltsstoffe schnell abbaubar sind und sich somit nicht in der Umwelt anreichern können.

Sous l'angle écologique, les produits d'hygiène corporelle sont à l'origine d'un pourcentage important d'apports potentiellement problématiques dans les eaux usées et peuvent rejoindre indirectement l'eau potable. Il est important que les composants de produits d'hygiène corporelle par ex. qui sont utilisés tous les jours se dégradent rapidement et ne puissent ainsi s'accumuler dans l'environnement.



Ein paar Vermeidungstipps:

- Verwenden Sie Duschgel sparsam bzw. duschen Sie sich ab und zu nur mit Wasser. Duschgels enthalten Tenside, die fettlösend sind und somit die schützende Fettschicht Ihrer Haut ablösen können.
- Feste Seifen haben üblich eine bessere Umweltbilanz als Duschgels da sie kein Wasser enthalten, weniger Verpackungsmaterial und keine Konservierungsstoffe benötigen.
- Inzwischen gibt es auch feste Shampoos im Angebot. Diese sparen Verpackungen.
- Weniger ist mehr! Mehr Shampoo macht die Haare nicht sauberer. Ein kleiner Klecks Shampoo auf die Kopfhaut und feuchte Haare einmassieren und gründlich mit lauwarmen Wasser abspülen.



Quelques conseils de prévention:

- Utilisez le gel douche avec parcimonie ou ne vous douchez de temps à autre qu'avec de l'eau. Les gels douche contiennent des agents tensio-actifs dégraissants qui peuvent altérer la couche de graisse protectrice de votre peau.
- Les savons solides présentent normalement un meilleur bilan écologique que les gels douche, car ils ne contiennent pas d'eau et nécessitent moins de matériau d'emballage et de conservateurs.
- Entre-temps, des shampoings solides sont également proposés. Cela permet d'économiser l'emballage.
- Moins est plus ! Plus de shampooing ne rend pas les cheveux plus propres. Masser le cuir chevelu et les cheveux humides avec une petite quantité de shampooing et rincer abondamment à l'eau tiède.



Kriterien
Critères



Positivlisten
Listes positives



Anwendungs-
empfehlungen
Recommandations
d'utilisation

Gemeinderatssitzung | Réunion du Conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 28. September 2020 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 28 septembre 2020 – Résumé

DE — Seit seiner Krebsdiagnose konnte das Gemeinderatsmitglied Rizo Agovic zum ersten Mal wieder via Videokonferenz an einer Gemeinderatssitzung teilnehmen. Der Bürgermeister zeigte sich erfreut, die Sitzung endlich wieder, seit dem 20. Dezember 2019, in voller Anzahl abhalten zu können.

Es standen mehrere Punkte auf der Tagesordnung. Der zuständige Schöffe für Integration, Marc Spautz, stellte die Entwicklung des kommunalen Integrationsplans (PCI) vor. Da man zuerst die aktuelle demographische Situation der Bevölkerung kennen muss, um einen solchen Plan aufstellen zu können, hatte der CEFIS bereits am 14. Juli die Resultate einer Umfrage in den Bereichen Wohnen, Schulwesen, Sport und Kultur vorgestellt. Zudem wurde unterstrichen, dass ein Integrationsplan niemals abgeschlossen wird, sondern in ständigem Wandel ist.

Im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt wurde das Projekt „Ferroforum“ porträtiert. Mit diesem Projekt möchten die Verantwortlichen die breite Öffentlichkeit für das industrielle Erbe des Standortes Esch-Schiffingen sensibilisieren. Das Planungsbüro Beissel & Ruppert stellte einen Kostenvoranschlag in Höhe von 5,5 Millionen Euro betreffend die Neugestaltung der Rue Romain Fandel in der Industriezone „Um Monkeler“ vor.

Darüber hinaus hat der Gemeinderat sowohl den Zinssatz der Grundsteuer, als auch den der Gewerbesteuer, für das Jahr 2021 festgelegt.

Im Rahmen der Covid-19 Pandemie

Der Gemeinderat hält fest, dass jeder Einwohner ein Geschenkgutschein in Höhe von 20,-€ pro Person erhält. Die Geschäfte, die die im Reglement festgehaltenen Kriterien erfüllen, bekommen einen einmaligen Zuschuss in Höhe von 1.200,-€.

Mehr Informationen zu diesen und weiteren Punkten finden Sie im Bericht und in der Videoaufnahme dieser Gemeinderatssitzung auf schiffflange.lu/commune/les-reunions-du-conseil.

FR — Depuis sa diagnose de cancer, le conseiller Rizo Agovic a pu participer pour la première fois par vidéoconférence à une séance du Conseil communal. Le bourgmestre s'est montré très content de revoir le conseil pour la première fois dans son intégralité depuis le 20 décembre 2019.

Cette séance du Conseil communal a été marquée par plusieurs points à l'ordre du jour.

L'échevin en charge de l'intégration, Marc Spautz, a présenté l'état d'avancement du Plan Communal d'Intégration (PCI). Afin de pouvoir établir un tel plan, il faut d'abord connaître la situation démographique actuelle. A cet effet, le CEFIS avait déjà présenté le 14 juillet 2020 les résultats d'un sondage abordant les thèmes du logement, de l'enseignement, des sports et de la culture. Il a également été précisé qu'un tel plan ne sera jamais conclu, mais reste en évolution constante.

Dans le cadre de la Capitale européenne de la Culture, le projet «Ferroforum» visant à sensibiliser le grand public pour le patrimoine industriel se trouvant sur le site des friches Esch-Schiffange, a été présenté. Le bureau d'études Beissel & Ruppert a présenté les travaux de réaménagement au sein de la rue Romain Fandel, appartenant à la zone industrielle «Um Monkeler». Le devis y afférent se chiffre à 5,5 mio. d'euros.

Le Conseil communal a fixé le taux de l'impôt foncier et le taux de l'impôt commercial et industriel pour l'année 2021.

Dans le contexte du Covid-19

Le Conseil communal approuve la distribution de chèques-cadeaux d'une valeur de 20,-€ par habitant et l'octroi d'un subside unique forfaitaire à une hauteur de 1.200,-€ pour les commerces remplissant les critères d'éligibilité définis par le règlement en cause.

Les détails sur ces points ainsi que la vidéo de toute la séance du Conseil communal du 28 septembre 2020 peuvent être consultés sur le site schiffflange.lu/commune/les-reunions-du-conseil.

Gemeinderatssitzung vom 19. Oktober 2020 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 19 octobre 2020 – Résumé

DE — Zu Beginn der Sitzung vom 19. Oktober 2020 stand eine Schifflinger Persönlichkeit im Mittelpunkt. Nach den Ansprachen der Vertreter der CSV, der LSAP, der DP und déi gréng, hielt der Gemeinderat einstimmig fest Herrn Jean Spautz den Titel des Ehrenbürgers der Gemeinde Schifflingen zuzuteilen.

Die Gemeinderatssitzung stand im Zeichen der Schulorganisation 2020/2021 und der Bildungslandschaft. Die Schulorganisation besteht aus drei verschiedenen Themen: die Schulorganisation, die jeweiligen Anpassungen im Rahmen des Covid-19 und die Vorstellung des „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP).

Der Bürgermeister dankte den drei Schulpräsident(inn)en Christiane Biewer, Tina Giannessi und Sammy Orazi. Er unterstrich ebenfalls die gute Zusammenarbeit mit dem Schuldirektor Philippe Kloos. Während der Präsentation der Schulorganisation erhielten die Gemeinderäte mehrere Informationen zum Schulwesen in Schifflingen:

- 1.095 Schulkinder in den drei Schulen
- 598 Kinder mit luxemburger Nationalität
- 497 Kinder sind nicht Luxemburger
- 100 diplomierte Lehrer
- 7 Erzieher/innen
- 6 Lehrbeauftragte

Weitere Informationen über das Schulwesen in Schifflingen befinden sich in der neuen Ausgabe des „Schoulbuet 2020/2021“ (schifflange.lu/commune/publications).

Ein weiterer Punkt im Bereich des Schulwesens betrifft die Infrastrukturen der Schulen Albert Wingert und Lydie Schmit. Im Kontext der Bildungslandschaft, gehören die Erweiterung der schulischen Kapazitäten, die Dezentralisierung der Maison Relais, die Optimierung der drei bestehenden Schulgebäude zu den Hauptzielen. Es versteht sich von selbst, dass die nötigen Schulkapazitäten auch zwischen den Jahren 2023 bis 2030 garantiert bleiben müssen. All dies bringt mit sich, dass eine neue Schule in der Cité „op Hudelen“, als auch die Erneuerung und der Ausbau der Lydie Schmit Schule notwendig sind.

FR — En début de la séance du 19 octobre 2020 un personnage schifflingeois très particulier a été au centre des discussions au Conseil communal. Après les allocutions des représentants des fractions CSV, LSAP, DP et déi gréng, les membres du Conseil communal décident à l'unanimité d'honorer Monsieur Jean Spautz en lui accordant le titre de Citoyen d'honneur de la Commune de Schifflange.

Cette séance du Conseil communal a été marquée par l'approbation de l'organisation scolaire définitive pour l'année 2020/2021, qui s'est répartie sur trois volets: l'organisation scolaire, l'adaptation due au Covid-19 et la présentation du Plan d'encadrement périscolaire (PEP).

A part le partage de quelques chiffres au sujet de l'enseignement à Schifflange, Monsieur le bourgmestre remercie les trois président(e)s d'écoles: Christiane Biewer, Tina Giannessi et Sammy Orazi. De plus il souligne la bonne collaboration avec le directeur d'écoles de la région Sanem, Philippe Kloos.

Voici quelques chiffres clés:

- 1.095 enfants scolarisés dans les trois écoles
- 598 enfants luxembourgeois
- 497 enfants non-luxembourgeois
- 100 enseignants brevetés
- 7 éducateurs/rices
- 6 chargé(e)s de cours

Plus d'informations sur la vie scolaire schifflingeoise se trouvent dans la nouvelle édition du « Schoulbuet 2020/2021 » (schifflange.lu/commune/publications).

Un autre point à l'ordre du jour concernant la vie scolaire fut celui au niveau des infrastructures des bâtiments scolaires Albert Wingert et Lydie Schmit. Dans le contexte du projet global « Bildungslandschaft » l'extension de la capacité scolaire, la décentralisation de la Maison Relais, l'optimisation des trois bâtiments scolaires existants, sont des objectifs primordiaux. Il va de soi que la capacité scolaire nécessaire pour les années 2023 à 2030 reste garantie. Cela impliquera une nouvelle école à la cité « op Hudelen » et une réfection ainsi qu'une extension de l'école Lydie Schmit.

Die Details zu diesen und weiteren Schritten wurden von der Firma MC Consult vorgestellt.

Le détail de ces démarches a été présenté par la société MC Consult lors de cette réunion

Die Bilanz der Konten des Sozialamtes wurde vorgestellt und vom Gemeinderat angenommen.

Un bilan du compte des profits et pertes de l'Office social a été présenté et approuvé.

Darüberhinaus stellte der Schöffe Albert Kalmes Beforstungsplan für das Jahr 2012 vor. Im großen und ganzen sind die Wälder auf dem Gebiet der Gemeinde gesund, was vor allem auf die gute Bodenqualität zurückzuführen ist. Die Forstwirtschaft bringt rund 78.000,-€ an Ausgaben und 10.500,-€ an Einnahmen mit sich.

De plus l'échevin Albert Kalmes a fait part du plan de gestion des forêts pour l'exercice 2021. En gros, les forêts schiffflangeoises sont en bonne santé, ce qui est principalement dû à la bonne qualité de la terre sur le territoire de la commune. La gestion des forêts présente 78.000,-€ de dépenses et 10.500,-€ de recettes.

Gemeinderatssitzung vom 13. November 2020 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 13 novembre 2020 – Résumé

DE — Gemeinderatsmitglied Rizo Agovic nimmt, wie bei den letzten beiden Sitzungen per Videokonferenz an der Sitzung teil.

FR — Le conseiller Rizo Agovic participe, comme pour les deux dernières séances par visioconférence à la réunion du Conseil communal.

Die Mitglieder des Gemeinderats werden über alle an die Gemeinde gerichtete Korrespondenz informiert. Hierbei handelt es sich um Dankesbriefe, einen Vertrag (Umwandlung von Frichen) zwischen der Regierung, Arcelo Mittal, der Stadt Esch-sur-Alzette und der Gemeinde Schiffflingen, desweiteren geht es um verschiedenen Verträge (Fernwärmevertrag, Mietvertrag) und Konventionen.

Les membres du Conseil communal sont informés sur toute correspondance adressée à la commune, il s'agit de lettres de remerciements, d'un accord signé (reconversion des friches) entre le Gouvernement, Arcelor Mittal, la Ville d'Esch-sur-Alzette et la Commune de Schiffflange et de différents contrats (contrat de fourniture de chaleur, contrat de location) et de conventions. Les nouveaux statuts du syndicat Pro-Sud sont présentés et acceptés à l'unanimité. Les mesures en ce qui concerne le subventionnement d'investissements dans le but de l'utilisation rationnelle de l'énergie sont prolongées.

Die neuen Statuten des ProSud Syndikats werden vorgestellt und einstimmig angenommen. Die Maßnahmen zur Subventionierung von Investitionen zur rationellen Energienutzung werden erweitert.

Le résumé sur les résultats des consultations citoyennes dans le contexte du projet de réserve de biosphère MAB/UNESCO est distribué aux membres du Conseil communal.

Eine Zusammenfassung der Ergebnisse der Bürgerbefragungen im Rahmen des Biospärenprojekts MAB/UNESCO wird an die Mitglieder des Gemeinderats verteilt.

Les membres du Conseil communal approuvent un subside extraordinaire (500.-€ pour faire le trajet des enfants) pour le FC' Schëffleng 95 ainsi qu'un nombre de devis pour réaliser différents travaux aux bâtiments communaux suivants: réfection du terrain de football (32.000.-€), remplacement des fenêtres 18, rue Belair (40.000.-€), réfection des sanitaires au Hall Polyvalent (150.000.-€), réparation de la toiture de la piscine (35.000.-€), peinture de la salle de tennis de table (25.000.-€) et pose d'une clôture entre le Hall Polyvalent et les terrains de tennis (12.000.-€).

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen einen außerordentlichen Zuschuss (500.-€ Transportkosten) für den FC' Schëffleng 95, mehrere Kostenvorschläge für Bauarbeiten an Gemeindegebäuden werden ebenfalls angenommen: Instandsetzung des Eingangs zum Fußballfeld (32.000.-€), Ersetzen der Fenster in der „rue Belair, 18“ (40.000.-€), Reparatur der sanitären Einrichtungen im Hall Polyvalent (150.000.-€), Reparatur des Schwimmbaddaches (35.000.-€), Anstreichen der Tischtennishalle (25.000.-€) und Installation eines Zauns zwischen dem Hall Polyvalent und den Tennisplätzen (12.000.-€).

Weiterhin wurden die detaillierten Vorpläne (APD) des Baus „Waasserbaséng“ vorgestellt. Hierbei handelt es sich um die Umbauarbeiten des alten Wasserbeckens in der „Montée du cimetièr“, das in eine Herberge für 8 Personen umgebaut wird und so in den Mintett-Trail von Esch2022 integriert werden kann. Die Kosten dieses Umbaus betragen 1.352.498,93.-€.

Anschließend stellt die Beratungsfirma „MC Luxembourg“ im Rahmen des Projekts „Bildungslandschaft“ die detaillierten Vorpläne (APD) zur Erweiterung der Albert-Wingert-Schule vor, die Kosten belaufen sich auf 10.313.550.-€.

Als letzter Tagesordnungspunkt stellt „MC Luxembourg“ die detaillierten Vorpläne des modularen Baus Phase 2 in der Cité op Hudelen vor, hier werden die Arbeiten in Kürze beginnen. Die Kosten belaufen sich auf 4.095.000.-€.

Den ausführlichen Bericht sowie das Video der gesamten Gemeinderatssitzung vom 13. November 2020 können auf der Website schifflange.lu eingesehen werden.

Un autre point à l'ordre du jour fut la présentation de l'avant-projet détaillé (APD) du gîte «Waasserbaséng». Il s'agit d'un projet d'aménagement de l'ancien réservoir d'eau situé à la montée du cimetière. Le bâtiment sera reconverti en un gîte pour 8 personnes et sera intégré au Minett-Trail ceci dans le contexte de Esch2022. Les coûts s'élèvent à 1.352.498,93.-€.

Ensuite le bureau d'étude «MC Luxembourg» a présenté l'avant-projet détaillé (APD) relatif à l'extension de l'école Albert Wingert (coûts 10.313.550.-€) ceci dans le contexte du projet «Bildungslandschaft».

MC Luxembourg a également présenté le dernier point à l'ordre du jour, c'est-à-dire l'avant-projet détaillé du bâtiment temporaire modulaire phase 2 dans la Cité op Hudelen dont les travaux commenceront sous peu et les coûts s'élèvent à 4.095.000.-€.

Un rapport détaillé ainsi que la vidéo de toute la séance du Conseil communal du 13 novembre peuvent être consultés sur le site schifflange.lu.





LOKAL SEKTIOUN SCHËFFLENG

déi
gréng

Quelle: Georgi Hubenov

ZUKUNFTSWEISENDE BILDUNGSLANDSCHAFT FÜR SCHIFFLINGEN NIMMT FAHRT AUF

Dass das Bevölkerungswachstum (+30% zwischen 2007 und 2017) von Schifflingen als rekordverdächtig anzusehen ist, haben wir schon mehrmals erwähnt. Dass die Sport-, Kultur- und vor allem die Schul- und die Betreuungsinfrastrukturen nicht dementsprechend angepasst wurden, kann man als Versäumnis betrachten.

Die aktuelle CSV-*déi gréng* Koalition hat dies voll erkannt und die Erweiterung und Umgestaltung unserer Bildungs- und Betreuungslandschaft zur Kernaufgabe gemacht. Die "Bildungslandschaft Schifflingen" ist natürlich auch ein äußerst wichtiger Teil des Gesamtentwicklungskonzeptes (Masterplan) für Schifflingen.

In den Gemeinderatssitzungen vom 19/10 und 13/11/2020 wurde das Erweiterungsprojekt der Albert Wingert Schule vorgestellt und vom Gemeinderat angenommen. Dort werden die nötigen Räume geschaffen für die Kinderbetreuung, die dort zukünftig stattfinden wird. Der Wanderzirkus zwischen Schule und Maison Relais op Hudelen wird damit beendet werden. In einer ersten Phase dienen die Räume allerdings als Schulräume für die Kinder der Lydie Schmit Schule. Diese muss grundsaniiert werden, was nicht unter laufendem Betrieb geschehen kann. Gelegentlich der Gemeinderatssitzungen fragten LSAP - Räte warum die Erweiterung als modulare Bauweise errichtet wird.

- Es wurde die Qualität einer solchen Bauweise angezweifelt. Uns
- scheint, dass die LSAP-Räte das Wort "Modular" mit "Container"
- verwechseln. Modular heisst hier "vorgefertigte Teile". Dies erspart
- nicht nur Zeit und damit Störungen des Schulbetriebs, sondern
- erhöht die Qualität des Bauwerkes.

- Ebenfalls in der Gemeinderatssitzung vom 19/10/2020 wurde die
- Umgestaltung des Bildungshauses Lydie Schmit vorgestellt. Der
- Anbau am nordöstlichen Teil des Bestandes wird als Maison Relais
- dienen und ebenfalls wird dort zusätzlicher Schulraum entstehen.
- Die LSAP-Räte schlugen einen Anbau an das letzte Haus in
- der Rue Eugène Heynen vor, dies um den Schulhof weniger
- zu beanspruchen. In einem rezenten fb-Artikel kritisierten sie
- ebenfalls die architektonische Intergration des Projektes. *Déi*
- *gréng* sind der Meinung, dass es inkohärent ist, einerseits einen
- Anbau an den Bestand zu verlangen, um anschließend die
- Intergration in den Bestand zu kritisieren.

- **Déi Gréng wënschen all Schléfflenger schéi Feierdeeg**
- **an ee gudde Rutsch an d'Joer 2021. Bleiwt gesond.**
- **Déi Gréng vous souhaitez de bonnes fêtes**
- **et les meilleurs vœux pour 2021. Prenez soin de vous.**

Contact:

déi gréng Schëffleng

Tel: +352 621 209 826

schiffflange@greng.lu

<http://scheffleng.greng.lu>



IWWER 80 MILLIOUNE FIR ENG BESSER BILDUNGSLANDSCHAFT

D'CSV hält Wuert a mécht Neel mat Käpp. An eise Schoulen ass et enk ginn. An der Maison Relais feele Plazen, fir datt all Kanner vun dësem Service profitéiere kënnen. Mir hunn reagéiert an e breet Konzept opgestallt, dëst mam Zil eis Schoulen ze moderniséieren, méi Kllassesäll ze schaffen an och datt d'Kannerbetreuung an der Maison Relais vun neie Méiglechkeete profitéiere kann. Mir investéieren dowéinst an de nächste Joere iwwer 80 Milliounen. Et ass dëst am Intressi vun de Schoulkanner.

D'Maison Relais gëtt dezentraliséiert an domadder och méi grouss. D'Lydie Schmit Schoul gëtt renovéiert a vergréissert. Fir datt alles a gudden Bannen ofleeft, brauche mir fir den Iwwergang temporair Strukture fir Schoul a Maison Relais, dat geschitt mat zäitgeméisse Modulbauten op den Hudelen. D'Albert Wingert Schoul gëtt gläichermoossen deelweis ëmstrukturéiert a vergréissert. A mam Bau vun enger neier Schoul op den Hudele gëtt dëst Konzept qualitativ a quantitativ ofgeschloss, wuel wëssend, datt zousätzlech Etappen an d'A ze faasse sinn.

All dës Konzepter a Strategjën si mat de Schoulkanner, den Elteren, den Enseignantë, den Educateuren a villen aneren Interesséierten opgestallt ginn. E Merci fir dës aktiv Participatioun.

D'CSV SCHËFFLENG
ENG STAARK A FIT
EQUIPE

CSV

SCHËFFLENG



LSAP

LSAP Sektoun Schëffleng

Wieso wir von der LSAP dagegen sind:

Am 10. Juli 2020 wurde dem Gemeinderat das Projekt „Gite Minett-Trail“ zum ersten Mal vorgestellt und erhielt auch einstimmig den Zuspruch der Ratsmitglieder. Betonen muss man an dieser Stelle aber, dass zu diesem Zeitpunkt von Kosten in Höhe von ungefähr **580.000-700.000 Euro (TTC)** die Rede war.

Nur einige Monate später, am 13. November 2020, sollte die definitive Abstimmung dieses Projekts erfolgen. Allerdings staunten wir nicht schlecht, als sich herausstellte, dass sich das Konzept nun auf ganze **1,35 Millionen** zusätzlich weiterer Funktionskosten erstrecken soll. Da hat sich jemand doch wohl sehr verschätzt!

Natürlich stehen wir hinter dem Projekt Kulturhauptstadt Esch 2022 und unterstützen freilich dazugehörige Vorhaben, doch sind wir der Meinung, dass dennoch ein gewisser Rahmen eingehalten werden muss und können daher Pläne, die solch ausufernde Kosten, welche das Gemeindebudget unnötigerweise zusätzlich belasten, nicht mittragen. Auch ist es nicht bekannt, ob die Gemeinde eine finanzielle Unterstützung, zum Beispiel vom Ministerium für Tourismus, erhält und in welcher Höhe. Des weiteren gibt es zum jetzigen Zeitpunkt auch keine Informationen darüber auf welche Art und Weise das Gebäude betrieben wird. Schlussendlich wurde das gesamte Projekt in keinerlei Weise nach den Prinzipien des „Design for all“ geplant, wozu sich unsere Gemeinde jedoch mit der Einführung einer Charta verpflichtet hat. Die Schlafstätte wird nämlich nicht nur Wanderern zur Verfügung stehen, sondern auch anderweitig benutzt werden. In unseren Augen ist es nicht nachvollziehbar, wie der zuständige Schöffe, schon allein aus diesem Grund, das Projekt kommentarlos durchwinken konnte. Verstehe wer wolle.



Warum wir uns bei der Abstimmung zur Vergrößerung der Albert-Wingert-Schule enthalten haben:

Das integrierte Konzept überzeugt einfach nicht im Bestand. Auf den ersten Blick scheint das Konzept, Unterricht und außerschulische Betreuung zusammenzuführen ein sinnvolles Unterfangen zu sein.

Nach Ausarbeitung mehrerer Studien und gründlicher Abwägung erwies sich hingegen, dass dieses Konzept in der Praxis nur bedingt, beziehungsweise nur mit einem unverhältnismäßig großen Aufwand realisiert werden könnte. Hinzu kommt, dass die hierfür benötigte zusätzliche Fläche auf den jetzigen Schulhöfen schlicht nicht vorhanden ist und die Schulhöfe infolgedessen drastisch verkleinert werden müssten. Aus städtebaulicher Sicht sind die Schulgelände bereits jetzt baulich ausgereizt und erlauben die vorgesehene Bebauung nicht ohne Einbußen an Qualität.

Deshalb sind wir nach wie vor der Ansicht, dass auf Hüdelen so schnell wie möglich eine vierte Schule gebaut werden muss und bevorzugen die klassische Bauweise mit einer anspruchsvollen Architektur, welche sich aus einem architektonischen Wettbewerb ergeben würde, anstatt eines monotonen und anonymen „Modulbaus“. Auch der Preis (10,5 Mio) für einen Modulbau mit begrenzter Lebensdauer scheint uns zu hoch. Da uns das vorgelegte Gesamtkonzept im Gegensatz zu unserem Vorschlag, unter anderem aus den obigen Gründen nicht überzeugen konnte, enthielten wir uns bei der Abstimmung.

D'LSAP Schëffleng wënscht Iech Schéi Feierdeeg an alles Guddes fir dat néit Joer

Reaktioun op den Plan Communal d'Intégration



Amela Skenderovic

Schëffleng ass a villen Hinsichten villfälteg an Leit vun den verschiddens-ten Kulturkreesser koexistéieren hei Dag fir Dag. D'DP Schëffleng be- gréisst dofir der Gemeng hier Efforten, fir mam Plan Communal op een méi inklusivt zwëschenkulturellt Gesellschaftsliewen hinzeschaffen.

Wann een sech d'Walbedeelegung allerdéngs ukuckt, fält engem schnell eppes op. Am Joer 2017, hunn zu Schëffleng mi wei 10000 Leit ge- wonnt. Allerdéngs waren bei den Gemengewalen an deem Joer just 5545 Schëfflenger als „electeurs inscrit“ ageschriwwen. Dat heescht, dass een groussen Deel vun den Schëfflenger net un deenen Walen deelgeholl huet.

Den Fait dass esou vill Awunner net wielen ginn, ass eiser Meenung no een demokrateschen Defizit, fir deen mir als Gesellschaft eng Respon- sibilitéit droen an dowéinst och zesummen sollten eng Léisung fannen.

Betriebe kreiën gehollef duerch DP Asatz an der Regierung:

De Mëttelstandsminister Lex Delles huet nei Mesuren an Héischt vun 180 Milliounen Euro annoncéiert, fir de Betriber an der Kris ënnert d'Äerm ze gräifen:

- Chômage partiel gëtt bis Juni 2021 verlängert
- Nei Hëllef fir Betriber, déi en Abroch vu 25% (oder méi) vun hirem Chiffre d'affaires hunn. Dës Hëllef gëtt och op Kleng- a Mëttelbetriber erweidert.
- Tourismus-, Event-, Kultur- an Horescasecteur: Speziell Ënnerstëtzung fir d'Käschten ze decken
- D'Aide de Relance a verschidden aner Mesure gi verlängert



Jeffrey Drui, President

ZESUMME PACKE MIR DAT HEI.



#SOLIDARITÉIT
#BLEIFDOHEEM
#FLATTENTHECURVE





De Schäffen- a Gemenge
wünschen all de Schöfflinge

Le Collège échevinal,
et tout le personnel de la com
de Schifflange d



*Frohe Festtage
Auguri di*





Prot an dat ganzt Personal
er Awunner schéi Feierdeeg!

Le Conseil communal
mune souhaite aux citoyens
de Bonnes Fêtes !

- Boas Festas
buone feste





**B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801**

info@schifflange.lu
schifflange.lu

